

**Edmundo Emilio González Rodas**

**EL MULTILINGUISMO Y SU INCIDENCIA EN LA  
COMUNICACION CON LA COMUNIDAD ESCOLAR DEL AREA  
RURAL DEL MUNICIPIO DE AGUACATAN HUEHUETENANGO.**

**Asesor. Lic. Ricardo Moscoso Chigua**



**Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
Departamento de Pedagogía y  
Ciencias de la Educación.**

**Guatemala, octubre de 1994**  
PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

R  
07  
T/53)

**Este estudio fue presentado por el autor  
como trabajo de tesis, requisito previo  
a su graduación de Licenciado en  
Pedagogía y Ciencias de la educación.**

**Guatemala, octubre de 1994**

# INDICE GENERAL

	N° Pág.
<b>INTRODUCCION.....</b>	<b>1</b>
<b>1. MARCO CONCEPTUAL</b>	
1.1 Antecedentes.....	3
1.2 Importancia del problema.....	4
1.3 Planteamiento del problema.....	5
1.4 Alcances y Limites.....	5
<b>2. MARCO TEORICO</b>	
2.1 Conceptos Generales.....	6
2.2 Antecedentes históricos de la Educación Bilingüe en Guatemala.....	8
2.3 Bases legales de la educación Bilingüe en Guatemala.....	10
2.4 Aporte de la educación bilingüe en el proceso enseñanza Aprendizaje.....	13
2.5 Metodología de la educación bilingüe.....	15
2.6 Técnicas sugeridas para el proceso enseñanza-aprendizaje de la educación bilingüe.....	17
2.7 Características generales del municipio de Aguacatán.....	17
<b>3. MARCO METODOLOGICO</b>	
3.1 Objetivos.....	20
3.1.1 General .....	20
3.1.2 Específicos .....	20
3.2 Variables.....	20
3.2.1 Independientes .....	20
3.2.2 Dependiente .....	21
3.2.3 Indicadores .....	21
3.2.4 Definición Operativa .....	21
3.3 Sujetos.....	21
3.4 Instrumentos.....	21
3.5 Análisis Estadístico.....	22

#### **4. MARCO OPERATIVO.**

<b>4.1</b> Técnicas de recopilación de datos.....	<b>23</b>
<b>4.2</b> Proyecto Piloto.....	<b>23</b>
<b>4.3</b> Trabajo de Campo.....	<b>23</b>
<b>4.4</b> Procesamiento de la Información.....	<b>24</b>

#### **5. PRESENTACION E INTERPRETACION DE RESULTADOS**

<b>5.1</b> Cuestionarios aplicados a alumnos.....	<b>26</b>
<b>5.2</b> Cuestionarios aplicados a maestros y directores.....	<b>42</b>
<b>5.3</b> Entrevistas aplicadas a padres de familia y líderes.....	<b>58</b>

#### **6. CONCLUSIONES..... 79**

#### **7. RECOMENDACIONES..... 81**

#### **BIBLIOGRAFIA ..... 83**

#### **ANEXOS ..... 88**

#### **1. Cuestionario aplicado a alumnos ..... 89**

#### **2. Cuestionario aplicado a maestros..... 91**

#### **3. Entrevista aplicada a padres de familia y líderes..... 93**

## **INTRODUCCION**

**La diversidad de etnias en Guatemala incluye varios aspectos, entre los que están el idioma, costumbres, tradiciones, religión entre otros. En todo el país se hablan más de 20 idiomas maternos y la mayoría de ellos están concentrados en el occidente del país. Huehuetenango es un departamento muy rico en cultura maya, además de las costumbres y tradiciones particulares de sus grupos cuenta con varios idiomas maternos, aspecto éste que viene a repercutir de alguna manera con la posibilidad de facilitar una educación basada en sus necesidades vitales y básicas según sus características étnicas. Por motivos de violencia, pastoreo, mayor posibilidad de siembras, presiones laborales relacionadas con la inscripción de alumnos a la escuela, muchos vecinos habitantes del Quiché, Totonicapán y San Marcos vinieron a habitar algunas comunidades de Huehuetenango. Aguacatán particularmente fue habitado por pobladores quichelences y de otros municipios del mismo Huehuetenango, llevando consigo todo un legado histórico y cultural con lo cual formaron un área multilingüe.**

**La presente investigación titulada "EL MULTILINGUISMO Y SU INCIDENCIA EN LA COMUNICACION CON LA COMUNICACION ESCOLAR", persigue identificar todos aquellos aspectos en los que incide la diversidad de lenguas en la comunicación con la comunidad escolar. En el desarrollo de la investigación se tuvo la oportunidad de establecer comunicación con los vecinos de la comunidades, así como maestros y alumnos, además se logró hacer una revisión de mucho material bibliográfico que el Ministerio de Educación ha elaborado para desarrollar su educación bilingüe.**

**La investigación posee un enfoque descriptivo, y está conformada de la siguiente forma:**

**MARCO CONCEPTUAL:** plantea todo lo relacionado con los conceptos básicos del problema, su definición y delimitación.

**MARCO TEORICO:** Aparecen los supuestos de la investigación presentados con base a una investigación bibliográfica.

**MARCO METODOLOGICO:** se presenta lo relacionado a los objetivos, muestra, variables e instrumentos utilizados para la investigación.

**MARCO OPERATIVO:** Presenta lo relacionado el proceso que llevo la investigación.

**PRESENTACION DE RESULTADOS.** Hace referencia a los resultados, los cuales se presentan en cuadros y gráficas con sus respectivas interpretaciones.

**CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES:** se mencionan los resultados de la investigación y a la vez algunas recomendaciones basadas en lo anterior.

# **1. MARCO CONCEPTUAL**

## **1.1 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA**

Surge la idea de estudiar el problema a raíz de la gran cantidad de idiomas maternos que se hablan en las comunidades rurales del municipio de Aguacatán, Huehuetenango, producto de la migración de pobladores de otras regiones que por motivos de sobrevivencia entre otros buscaron asentarse en el lugar. Esta situación viene a reflejarse en la comunidad escolar cuya conformación, especialmente a nivel estudiantil es diversa.

Como consecuencia de lo anterior se presenta un divorcio entre educación y realidad, especialmente porque los alumnos son educados en idiomas que les es difícil entender, provocándose además problemas de comunicación no solo entre alumno y maestro sino que también entre los mismos alumnos.

“Guatemala tiene a la fecha 1994 más de diez millones de habitantes y aproximadamente el setenta por ciento vive en el área rural de ese porcentaje el noventa por ciento es indígena, hablante de veintidós idiomas distintos”<sup>1</sup>. Huehuetenango es considerado uno de los departamentos con mayor número de habitantes alcanzando según el censo poblacional realizado por el Instituto Nacional de estadística en 1981, 431,343 habitantes. Aguacatán como uno de los municipios de Huehuetenango con cantidad elevada de población indígena cuenta con 21,960 habitantes, y los idiomas mayas que se hablan son: quiché, mam y aguacateco.

---

<sup>1</sup>

“A la población indígena de Guatemala y de otros países por más de cuatrocientos años se le sometió a un proceso de castellanización por medio de métodos y maestros ajenos a su idioma”<sup>2</sup>.

Desde 1965 se inician otras acciones para promover educación escolar a la población indígena. En 1979 a 1984 se crea el programa de educación bilingüe, con carácter experimental, el cual dio origen a la institucionalización del Programa Nacional de Educación Bilingüe - PRONEBI-en sus áreas mayoritarias (Mam, Quiché, Kekchi y Kakchiquel) en diciembre de 1984 según acuerdo gubernativo No. 1093-84.<sup>3</sup>

## **1.2 IMPORTANCIA DEL PROBLEMA**

El presente estudio reviste importancia por lo siguiente:

- 1.2.1** Permite contar con un marco de referencia sobre la problemática educativa relacionada con el multilingüismo y la comunicación en la comunidad escolar.
- 1.2.2** Aporta resultados y conclusiones a las dependencias correspondientes en vías de ejecutar las acciones pertinentes para su solución.
- 1.2.3** Relaciona la influencia del multilingüismo con la comunicación escolar.
- 1.2.4** Fundamenta la necesidad de una educación basada en las necesidades culturales e idiomáticas.

---

<sup>2</sup> *Cifuentes, Héctor Eliu*

*EDUCACION BILINGUE EN GUATEMALA*  
*Colección Patricio Ortiz, Guatemala 1988 Pág. 1.*

<sup>3</sup> *Cifuentes, Héctor Eliu*

*EDUCACION BILINGUE EN GUATEMALA*  
*Colección Patricio Ortiz, Guatemala, Pág. 37.*



**1.2.5** Los datos vertidos pueden ser utilizados por el Programa Nacional de Educación Bilingüe, para tomar las medidas adecuadas y darle tratamiento a la solución del problema.

**1.2.6** Permite promocionar el desarrollo de la cultura lingüística de la región.

### **1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

En el área rural de Aguacatán se hablan varios idiomas mayas entre ellos el quiché, mam y aguacateco, lo que motiva busarle respuesta a la siguiente interrogante: **¿Cuáles la incidencia que tiene el multilingüismo en la comunicación con la comunidad escolar?** La pregunta constituye problema de investigación.

### **1.4 ALCANCES Y LIMITES**

#### **1.4.1 Alcances:**

Influencia del multilingüismo en la comunicación escolar del alumno. Formación y características de los docentes. Dificultades de comunicación en la escuela y la comunidad. Promoción de los alumnos en la escuela.

#### **1.4.2 Límites**

<b>Geográficos:</b>	Area rural del municipio de Aguacatán.
<b>Poblacional:</b>	Personas de habla mam, quiché y aguacateca.
<b>Personales:</b>	Alumnos de 5° y 6° primaria Maestros monolingües y bilingües.
<b>Institucionales:</b>	Escuelas primarias Oficiales.
<b>Temporales:</b>	Febrero a Noviembre de 1993.

## **2. MARCO TEORICO**

### **2.1. CONCEPCIONES REFERENCIALES**

#### **2.1.1. Monolingüismo:**

Deriva de las voces griegas Monas que significa único y lingüismo que significa lengua, unidos los términos podemos decir que significa "una lengua". El monolingüismo como fenómeno cultural constituye el hecho de que en una comunidad se habla solo una lengua. La realidad es que las comunidades no viven aisladas lo cual hace que no sean absolutamente monolingües de ahí se origina un fenómeno más conocido como diglosia. La diglosia consiste que en una comunidad se habla un idioma propio y se conoce otro.

#### **2.1.2 Bilingüismo:**

Deriva de la voces latinas bi que significa dos y lingüismo que significa lenguas, unidas las expresiones se puede conceptualizar como "Habla de dos lenguas". Como fenómeno cultural el bilingüismo constituye en una comunidad el manejo de dos lenguas ya sea éste parcial o total .

#### **2.1.3 Multilingüismo**

Deriva de las voces Multi que significa muchos y lingüismo que significa lengua, unidos los términos podemos decir que se refiere a la existencia de varios idiomas o dialectos de una comunidad o república establecida. El multilingüismo puede considerarse como aquella característica que posee una población de hablar en ella varios idiomas, este fenómeno puede tener varias causas es decir pueden existir diversos motivos por los cuales una población se convierte en multilingüe, entre ellos:

**2.1.3.1 Diversidad de grupos étnicos en una comunidad o república.**

**2.1.3.2 Emigraciones internas o temporales por razones de sobrevivencia, violencia entre otras.**

**2.1.3.3 Concentración de grupos étnicos para resguardarse de su seguridad.**

## **2.1.4 Educación bilingüe**

La educación bilingüe puede ser enfocada desde diversos ángulos, estos pueden ser:

### **2.1.4.1 Desde el punto de vista lógico**

“Definiéndose como un conjunto de estrategias que permiten entender un puente lingüístico y cultural para que los niños indígenas monolingües del país tengan acceso a la educación de tal forma puedan ir participando en forma consiente y creativa en el proceso de desarrollo tanto a nivel local, regional como nacional sin perder por ello su identidad”<sup>4</sup>

### **2.1.4.2 Desde el punto de vista pedagógico**

Puede definirse como: “La modalidad de entrega educativa que hace uso de un conjunto de técnicas, procedimientos y métodos para que esa entrega cumpla con el propósito de desarrollar las potencialidades de los niños indígenas monolingües sin violentar su naturaleza psicobiosocial”<sup>5</sup>

## **2.1.5 Comunicación**

Del latín, *communicare*, transmitir hacer saber. La comunicación

---

*Ministerio de Educación Pública, Dirección de Socioeducativo Rural, PRONEBI, La Educación Bilingüe Mayo-Español en Guatemala, Fundamentación Filosófico-Legal y Recursos Técnicos Usados. 1989, Pág. 2.*

5 *IDEM Pág. 2*

es el proceso de transmitir mensajes lo cual precisa codificar y decodificar la información. La comunicación se realiza cuando tanto el que trasmite como el que escucha, se da a entender y capta el mensaje

#### **2.1.6 Comunidad Escolar:**

La escuela es más o menos una comunidad de alumnos y maestros que ha de articularse a otras comunidades (familias, centros de trabajo, centros de recreación etc) dentro de la sociedad respectiva. La comunidad escolar se puede considerar también como el conjunto de sujetos y elementos que intervienen en el proceso enseñanza aprendizaje.

## **2.2. ANTECEDENTES HISTORICOS DE LA EDUCACION BILINGUE EN GUATEMALA.**

Desde 1524, cuando los españoles conquistaron nuestras tierras se sintió la necesidad de educar a la población mayoritaria que la constituían las étnias mayas. Educación que debía estar basada en el respeto de su contexto cultural, el cual lo constituían sus tradiciones, idioma, costumbres. Lo cual sugería en general una educación basada en su cosmovisión.

En aquel entonces hubo misiones que se encargaron de definir acciones para la educación de estos grupos, y una de las primeras acciones fue la castellanización y cristianización, con lo cual se les impuso un nuevo idioma y una religión distinta. La metodología que se empleo fue agresiva y muy violenta. La mayoría de ellos aprendieron con lo cual facilitaron la catequesis, el despojo, la marginación, la comunicación y la dominación. Durante las demás etapas históricas; vida independiente y otras, la educación para los grupos indígenas como una mera castellanización se basó en la tesis de la incorporación del indígena a la cultura nacional.

Como se refirió con anterioridad, se usó un esquema metodológico agresivo, violento y de dominación. El maestro enseñaba al alumno en idioma diferente y cultura extraña. El idioma se convirtió en la barrera más difícil de sobrepasar, cuando bien le iba al maestro, el alumno memorizaba una que otra palabra a fuerza de castigos emocionales y físicos. No fue sino hasta 1964, cuando el sistema de educación para niños indígenas fue revisado en un seminario sobre problemas de la educación rural guatemalteca, en esa actividad se tomaron las primeras decisiones que motivaron y dieron orientación a las políticas educativas para una educación bilingüe técnica y culturalmente relevante. Para llegar a esto se tuvo que esperar más de cuatrocientos años.

Durante el desarrollo de actividades de análisis que se realizaron durante ese entonces se hicieron discusiones en las que se concluyó en lo siguiente:

Debian nombrarse maestros indígenas para la educación de los niños al ingresar por primera vez a la escuela.

Fue en 1965- un año después del seminario- cuando se nombra a 60 instructores bilingües, quienes con únicamente el nivel primario culminado fueron los pioneros de la educación bilingüe en Guatemala.

Posteriormente los instructores bilingües fueron profesionalizados con lo cual obtuvieron el título de profesores de educación preprimaria bilingüe. Actualmente existen más de 1,200 en todo el país.

El programa de castellanización del ministerio de educación fue la unidad administrativa que tuvo a su cargo esta acción educativa (1965-1984) y estaba adscrita a la dirección de socioeducativo rural. En 1979 se creó el programa de educación bilingüe con carácter experimental para luego institucionalizarse en el año 1984, según acuerdo gubernativo 1093-84 de fecha 20 de diciembre de 1984.

### **2.3. BASES LEGALES DE LA EDUCACION BILINGUE**

La educación bilingüe encuentra sustentación en lo siguiente:

**2.3.1** En la actual Constitución Política de la República de Guatemala. en los siguientes capítulos y artículos.

*Artículo 66. " Protección a Grupos étnicos. ...El estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones formas de organización social, el uso de traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos. " 6*

*Artículo 71 "Derecho a la educación ...Es obligación del estado proporcionar y facilitar educación a sus habitantes sin discriminación alguna..." 7*

*Artículo 76. "Sistema educativo y enseñanza bilingüe....En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe " 8*

---

6 Asamblea Nacional Constituyente. Constitución Política de la República de Guatemala.

CENALTEX-MINEDUC. Guatemala. Pág. 30.

7 IDEM Pág. 30

8 IDEM Pág. 33

## **2.3.2 Ley de educación Nacional, decreto No. 12-91 del congreso de la república.**

### **2.3.2.1 Considerando Primero:**

“Que la constitución política de la república de Guatemala, garantiza la libertad de enseñanza y criterio docente, establece la obligación del estado de proporcionar y facilitar la educación a sus habitantes sin discriminación alguna con el fin de lograr el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad socioeconómica, política, la cultura nacional, además declara de interés nacional la educación.....”<sup>9</sup>

### **2.3.2.2 Considerando Segundo:**

“Que de conformidad con los artículos 74 y 75 de la constitución política de la República, la educación constituye un derecho y obligación de todos los guatemaltecos de recibir la educación inicial, preprimaria, primaria y básica .....”<sup>10</sup>

### **2.3.2.3 Considerando tercero**

“Que el ser humano guatemalteco debe consolidar una sociedad justa que coadyuve en la formación de niveles de vida donde impere la igualdad, la justicia social, y la auténtica libertad que permita la consecución del bien común;”<sup>11</sup>

### **2.3.2.4 Capítulo I.**

**Artículo 1.** “ Principios. La educación en Guatemala se fundamenta en los siguientes principios:

---

<sup>9</sup> Ministerio de Educación, Ley de Educación Nacional, Decreto Número 12-91. CENALTEX, Guatemala 1991. Pág. 3.

<sup>10</sup> IDEM Pág. 4

<sup>11</sup> IDEM Pág. 4

- 2.3.2.4.1** Es un derecho inherente a la persona humana y una obligación del estado.
- 2.3.2.4.2** En el respeto a la dignidad de la persona humana y el cumplimiento efectivo de los derechos humanos.
- 2.3.2.4.3** Tiene el educando como centro y sujeto del proceso educativo.
- 2.3.2.4.4** Está orientada al desarrollo y perfeccionamiento integral del ser humano a través de un proceso permanente, gradual y progresivo.
- 2.3.2.4.5** En ser un instrumento que coadyuve a la conformación de una sociedad justa y democrática.
- 2.3.2.4.6** Se define y se realiza en un entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural en función de las comunidades que la conforman.”<sup>12</sup>

### **2.3.2.5 Capítulo II**

**Artículo 2 Fines:** Los fines de la educación en Guatemala son los siguientes:

- 2.3.2.5.1** Proporcionar una educación basada en principios humanos, científicos, técnicos, culturales y espirituales, que formen integralmente al educando, lo preparen para el trabajo, la convivencia social y le permitan el acceso a otros niveles de vida”<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> *IDEM* Pág. 6-7

<sup>13</sup> *IDEM* Pág. 7



**2.3.3** Acuerdo gubernativo número 1093-84 del 20-12-1984. En su contenido general.

**2.3.4** Acuerdo ministerial 997 del 10-07-85 (Reglamento de PRONEBI) En su contenido general.

**2.3.5** Decreto No. 70 -86 Ley preliminar de regionalización.

Considerando tercero: “ Que la desconcentración, descentralización y regionalización del sistema educativo es una necesidad urgente dada la diversidad del territorio nacional y sus variantes lingüísticas y socioculturales...”<sup>14</sup>

**2.3.6** Acuerdo Ministerial No. 1234 y 1268 “Profesionalización de promotores educativos bilingües 1986-1989

## **2.4 APORTE DE LA EDUCACION BILINGUE EN EL PROCESO ENSEÑANZA - APRENDIZAJE.**

La educación en Guatemala era de tipo tradicionalista, estructurando el curriculum por asignaturas y preocupándose únicamente en determinado grupo minoritario de la población, menospreciando a un basto grupo de guatemaltecos, necesitados de una educación acorde a los diferentes momentos en que vive cada uno de los pueblos que habitan. La idea a nivel nacional se inicia en primer seminario sobre problemas de la educación rural guatemalteca organizado del 15 al 20 de junio de 1964, donde se trata la diversidad de ellos entre los que sobresale la necesidad de castellanizar a la población para ir sacando a la población étnica de la ignorancia y abandono en que han permanecido siendo este principio muy humanitario.

**La educación va llegando poco a poco a cada uno de los sectores de habla bilingüe y para que esto se logrará con mejor eficacia es creado el proyecto de educación bilingüe.**

**El mencionado proyecto es el encargado de dirigir educación a las áreas rurales donde la población en su mayoría es de habla mayance.**

**La educación inicia con los grados de preprimaria y primero de primaria, para posteriormente incrementarse hasta el cuarto grado y así poder tener una completa educación bilingüe.**

**La educación bilingüe aporta al desarrollo de las comunidades los siguientes aspectos:**

**2.4.1 Conservación de su idioma materno.**

**2.4.2 Facilidad en el proceso de comunicación social en la comunidad y en la escuela.**

**2.4.3 Permite desarrollo adecuado del proceso enseñanza aprendizaje.**

**2.4.5 Favorece el desarrollo psicobiosocial del alumno.**

**El programa de educación bilingüe ha permitido a muchas comunidades el desarrollo infraestructural relacionado con la construcción de escuelas, además de ello la adecuada planificación didáctica y el uso de tecnología educativa actualizada y participativa.**

**También muchas comunidades han sido beneficiadas a través del trabajo de organismos nacionales e internacionales paralelo a la función del Programa Nacional de Educación Bilingüe.**

## **2.5. Metodología de la Educación Bilingüe**

**La metodología que se usa en la educación bilingüe se basa en la vida misma, es decir utiliza la observación de fenómenos comunes y la experimentación ante los mismos.**

**La enseñanza permite capacitar al alumno a adquirir destrezas en el aprendizaje de materias instrumentales para alcanzar niveles de educación más elevados o para la práctica de la vida misma.**

**Son adaptables los centros de interés y de expresión, porque estos permiten que el proceso enseñanza aprendizaje tengan una mayor funcionalidad. Se utiliza metodología como en cualquier actividad enseñanza aprendizaje , utilizando los métodos comunes tales como: inductivo, deductivo, onomatopéyico, fonético, ecléctico y otro, a la vez, utilizados en idioma materno.**

**Como referencia se presenta un modelo metodológico usado para la enseñanza del idioma español en preprimaria y primaria, se hace en el idioma materno.**

**Los objetivos del modelo se resumen en:**

- 2.5.1 Dominar las artes del lenguaje: escuchar, hablar y escribir. El maestro debe dominar la fonología, morfología, sintaxis y semántica.**

En preprimaria el aprendizaje del español se centra en la expresión oral (escucharlo y comprenderlo para luego hablarlo). Persigue obtener el vocabulario básico que permita la comunicación inicial.

En primer grado se hace énfasis en la expresión oral, pero se agrega la enseñanza de lectura y escritura iniciales.

Cuando se desea tomar el español como segunda lengua debe destinar el docente un periodo diario para ejercitación y apoyarse en el juego educativo y otros recursos.

**2.5.2 Pasos recomendados para la enseñanza del español oral, basado en el método sintético.**

**2.5.2.1** Presentación de la estructura u oración enseñen español.

**2.5.2.2** Interpretación de la estructura en idiomas mayas.

**2.5.2.3** Pronunciación de la estructura en español por el docente (tres veces)

**2.5.2.4** Repetición por el alumno (tres veces) de la estructura junto al docente.

**2.5.2.5** Los alumnos pronuncian tres veces solos (el docente corrige)

**2.5.2.6** Pronunciación de la estructura en grupos pequeños.

**2.5.2.7** Pronunciación de la estructura en forma individual.

**2.5.2.8** Intercambio de preguntas y respuestas entre grupos de alumnos.

**2.5.2.9** Intercambio de preguntas y respuestas en

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

16 Biblioteca Central

**forma individual para comprobar el dominio de la estructura.**

## **2.6 TÉCNICAS SUGERIDAS PARA EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA EDUCACION BILINGUE**

**La mayoría de las técnicas que aquí se usan, son de caracter general, su diferencia está en el uso con el idioma materno.**

**2.6.1 Técnica del diálogo**

**2.6.2 Técnica grupal**

**2.6.3 Técnica de descripción de gráficas, situaciones de la naturaleza, objetos y circunstancias.**

**2.6.4 Técnica de la dramatización**

**2.6.5 Técnica del juego de salón**

**2.6.6 Técnica de observación**

**2.6.7 Técnica de experimentación.**

**2.6.8 Técnica ceremonial.**

**Cada una de estas técnicas es desarrollada con base a los lineamientos que la didáctica le otorga y que su particular característica le asigna.**

## **2.7 CARACTERISTICAS GENERALES DEL MUNICIPIO DE AGUACATAN**

**2.7.1 Características territoriales.**

**2.7.1.1 Extensión 300 Km cuadrados.**

**2.7.1.2 Distancia de la cabecera departamental. 25 Km.**

**2.7.2 Limites**

**2.7.2.1 Norte Chiantla -Huehuetenango Nebaj -Quiché**

**2.7.2.2 Este Sacapulas-Quiché**

**2.7.2.3 Sur San Pedro Jocopilas -Quiché**

**2.7.2.4 Oeste Chiantla y Huehuetenango**

### **2.7.3 Composición administrativa.**

#### **2.7.3.1 Cabecera. Aguacatán**

#### **2.7.3.2 Aldeas**

- Xenaxicul
- Las Majadas
- Chex
- Pajuil
- Chex
- Pajuil País
- El Manzanillo
- La Barranca
- Tuixcox
- El Rancho
- El Pericón
- Eschimal
- Xolpic
- San Antonio
- El Orégano
- Llano del coyote
- Chichiche
- Patzalan
- Rio San Juan
- La Estancia
- Xixviaj
- Pichiquil.

#### **2.7.4 Lugares turisticos**

**2.7.4.1** Nacimiento del Río San Juan.

**2.7.4.2** Nacimiento Rio Blanco

**2.7.4.3** Ruinas ubicadas entre el Río San Juan y el Río Blanco:

### **2.7.5 Complejidad étnica**

La realidad étnica refleja un conjunto de comunidades étno lingüísticas que se caracterizan por sus costumbres, tradiciones valores culturales e idiomas, los principales grupos que habitan esta región son: los aguacatecos, los mames, los quichés y los españoles.

### **2.7.6 Educación**

La mayoría de comunidades cuenta con escuela donde funciona primaria completa además algunas cuentan con el apoyo del Programa Nacional de educación bilingüe. En la cabecera se cuenta con una escuela nacional con preprimaria bilingüe y párvulos. Además con establecimientos del nivel medio uno por cooperativa y cuatro privados. Sirviéndose la carrera de magisterio de educación primaria bilingüe.

### **2.7.7 Economía**

La economía de los vecinos de las diferentes comunidades del municipio proviene de lo relacionado a la agricultura, la mayoría de la población es de economía precaria debido a que la agricultura que se practica es bastante rutinaria carece de tecnicismo y tecnología apropiada, hace pocos años dio inicio la siembra de ajo cebolla y verduras principalmente en las aldeas vecinas a la cabecera municipal.

### **3. MARCO METODOLOGICO**

#### **3.1 OBJETIVOS**

##### **3.1.1 GENERALES.**

**3.1.1.1** Determinar la influencia del multilingüismo en la comunicación con la comunidad escolar.

**3.1.2.2** Señalar las dificultades de comunicación enmarcadas en la comunidad escolar.

##### **3.1.2 ESPECIFICOS**

**3.1.2.1** Indicar los problemas de comunicación de los alumnos con sus maestros

**3.1.2.2** Señalar las limitaciones que se presentan en la comunicación entre padres de familia y maestros y entre los padres mismos.

**3.1.2.3** Identificar la incidencia del multilingüismo en el progreso escolar del alumno.

#### **3.2 VARIABLES**

##### **3.2.1 INDEPENDIENTE**

Multilingüismo

##### **3.2.2 DEPENDIENTE**

Influencia en la comunicación de la comunidad escolar



### **3.3.3 INDICADORES**

Multilingüismo....	Diversidad de lenguas Importancia cultural
Comunicación en la comunidad escolar..	Limitaciones y dificultades Influencia en los estudios Dificultad en seguir instrucciones.

### **3.3.4 DEFINICION OPERATIVA DE VARIABLES**

**3.3.4.1** Existencia de diversas lenguas y la variante de educación que se da.

**3.3.4.2** Problemas causados por el multilingüismo en la comunidad escolar.

### **3.4. SUJETOS**

Los sujetos que participaron en la investigación fueron.

<b>SUJETOS</b>	<b>UNIVERSO</b>	<b>%</b>	<b>MUESTRA</b>	<b>%</b>
ALUMNOS	200	100	100	50
MAESTROS	150	100	50	33.4
PADRES Y LIDERES	290	100	119	41

*Fuente: Supervisión Técnica de Educación Aguacatán.*

Para la selección de la muestra se utilizó el método probabilístico en forma aleatoria simple, al azar.

### **3.5 INSTRUMENTOS**

Los instrumentos que se utilizaron para recolectar la información fueron los siguientes:

**3.5.1 Cuestionarios tipo encuesta aplicados a:**

Alumnos

Maestros

**3.5.2 Entrevista semi estructurada aplicados a:**

Padres de familia y líderes.

**3.6 ANALISIS ESTADISTICO**

Para presentación de los resultados se utilizó los pasos siguientes:

**3.6.1 Recopilación de datos**

**3.6.2 Tabulación de datos**

**3.6.3 Presentación de datos Cuadros Gráficas**

**3.6.4 Análisis e interpretación de resultados.**

## **4. MARCO OPERATIVO**

### **4.1 Técnicas de Recopilación de datos**

Se utilizó diferente fuente, entre las que están:

#### **4.1.1 Fuentes Directas**

**4.1.1.1 Alumnos**

**4.1.1.2 Maestros**

**4.1.1.3 Padres de Familia**

#### **4.1.2 Fuentes Indirectas**

**4.1.2.1 Archivos**

**4.1.2.2 Censos**

**4.1.2.3 Boletines**

**4.1.2.4 Registros de matrícula**

#### **4.1.3 Técnicas de recolección**

**4.1.3.1 Cuestionario**

**4.1.3.2 Entrevista**

### **4.2 Proyecto Piloto**

Con la intención de establecer si el cuestionario y la entrevista no provocaban confusión en su planteamiento y si su interpretación estadística era posible se aplicaron 10 cuestionarios a alumnos de quinto y sexto primaria de la aldea el potrero, 5 a maestros de las comunidades: El Manzanillo, Ojo de Agua, Climentoro y 10 entrevistas a padres de familia de las mismas comunidades. Actividad realizada en la primera semana de octubre.

### **4.3 Trabajo de Campo**

#### **4.3.1 Cuestionario a alumnos:**

Para la aplicación del cuestionario se tuvo una reunión de información y preparación para un grupo de maestros y directores que laboran

en el área rural del municipio de aguacatán, quienes posteriormente se encargaron de su aplicación.

#### **4.3.2 Cuestionario a Maestros y directores**

Basado en la reunión anterior y con previa autorización de las autoridades educativas del municipio se procedió a distribuir el cuestionario elaborado para el efecto, definiendo una fecha para su devolución.

#### **4.3.3 Entrevista a padres de familia.**

Se inició por informar a las autoridades de las comunidades de la labor que un encuestador previamente preparado para el efecto estaría realizando, relacionado con la aplicación de entrevistas con padres de familia y líderes comunales.

### **4.4 Procesamiento de la Información**

#### **4.4.1 Manual**

Minimamente se utilizó este método por medio de elaboración de borradores y procesamientos estadísticos simples.

#### **4.4.2 Mecánico**

Se utilizó máquina de escribir y calculadora.

#### **4.4.3 Electrónico**

Se utilizó fotocopiadora, computadora, impresora lasser y ofset, para el informe final

## **5. PRESENTACION ANALISIS E INTERPRETACION DE RESULTADOS**

A continuación aparecen los resultados que fueron extractados de los cuestionarios y entrevistas que se aplicaron a los sujetos de la investigación. Los resultados aparecen en el siguiente orden.

**5.1 Resultados de los cuestionarios aplicados a alumnos de 5to. y 6to. primaria.**

**5.2 Resultados de los cuestionarios aplicados a los maestros bilingües, monolingües y directores de escuelas.**

**5.3 Resultados de las entrevistas realizadas a los padres de familia y líderes de las comunidades rurales.**

Cada uno de los instrumentos que se aplicó a los diferentes personajes es presentado por medio de cuadros, gráficas y sus respectivas interpretaciones.

## CUADROS 5.1. INSTRUMENTOS APLICADOS A ALUMNOS

**CUADRO 1.** *Estudiantes que opinan saber o no si su maestro habla otro idioma.*

TOTALES		102	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	
SI	12	12%	
NO	89	87%	
BLANCO	01	01%	

**INTERPRETACION:** La gran mayoría de alumnos no saben si su maestro habla otro idioma, lo cual implica que la comunicación es eminentemente en idioma castellano.

**CUADRO 2.** *Estudiantes que dicen comprender o no a su maestro.*

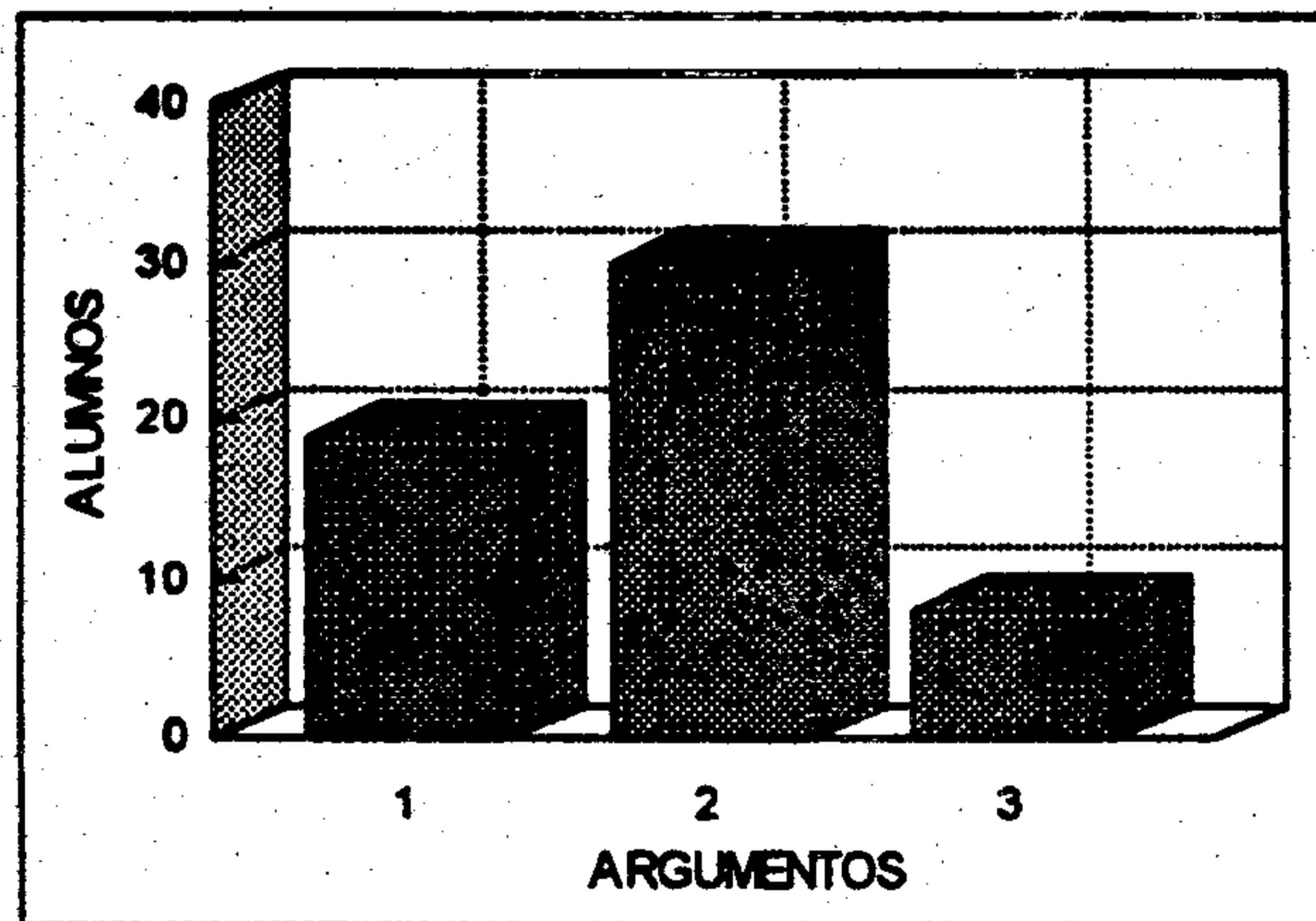
TOTALES		102	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	
SI	45	44.11	
NO	57	55.89	

**INTERPRETACION:** A pesar de que existen diferentes idiomas en la comunidad, los estudiantes en menor del 50% dicen comprender su maestro cuando da sus clases.

**CUADRO 3.** *Argumentos de los estudiantes que dicen si comprender al maestro cuando enseña.*

TOTALES		57	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Habló otro idioma	19	33
2.	No explica bien el profesor	30	52
3.	Me esfuerzo poniendo atención.	08	13

**GRAFICA 1.** *Argumentos de los estudiantes que dicen si comprender a los maestros cuando enseñan.*



**INTERPRETACION:** Según se visualiza en la gráfica los estudiantes no tienen problema para comprenderle al maestro pues este explica bien y ellos también hablan español.

**CUADRO 4. Estudiantes que aducen haberles costado o no aprender en la escuela**

		TOTALES	102	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1.	SI	43	42	
2.	NO	59	58	

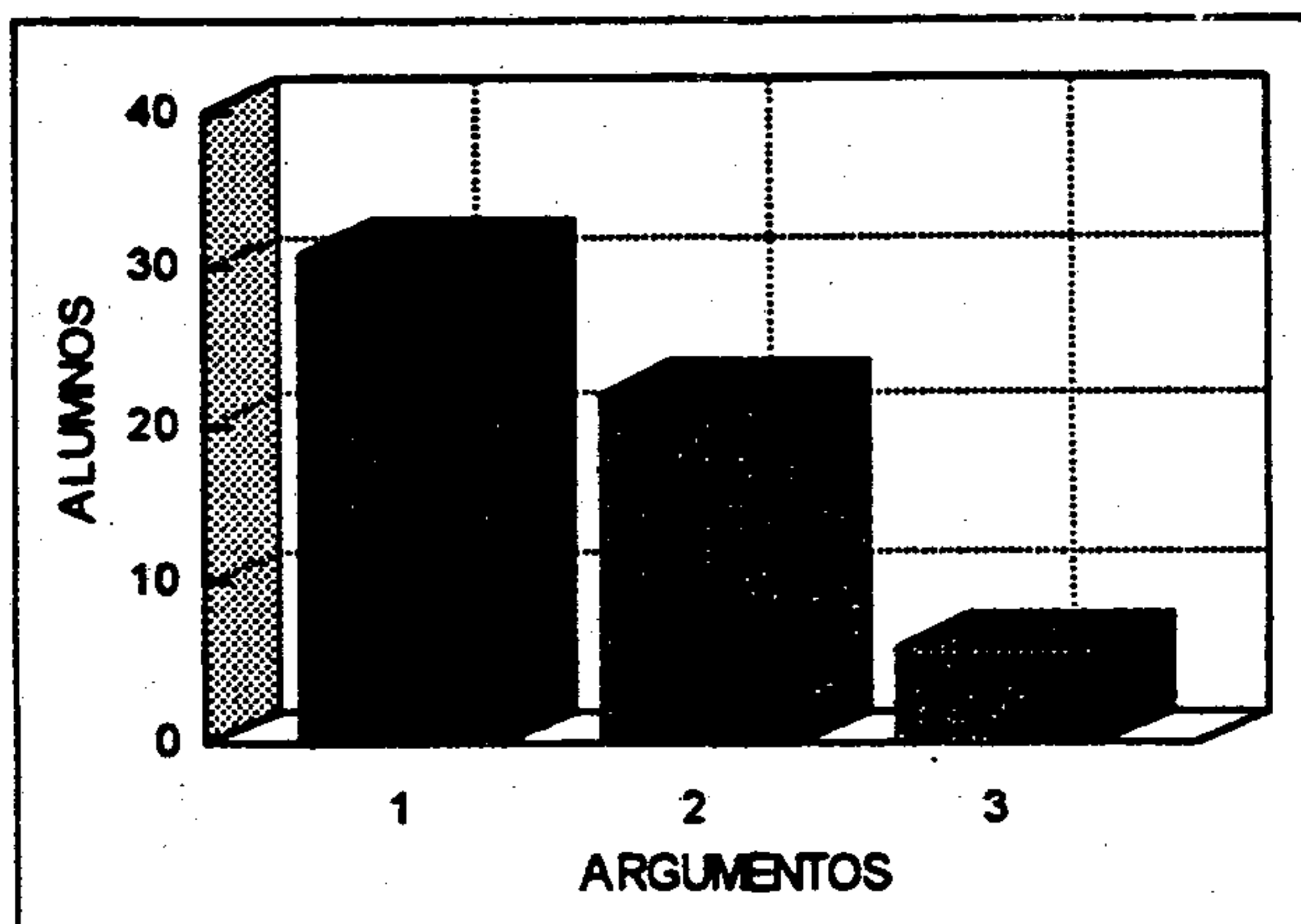
**INTERPRETACION:** Existe un equilibrio entre el número de estudiantes que dicen haberles costado aprender en la escuela y los que dicen no costarles, estos últimos con una leve inclinación ante los otros.



**CUADRO 5. Argumentos de los estudiantes que dicen no tener dificultad para aprender en la escuela.**

TOTALES		59	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Entienden al maestro	19	32
2.	Me preocupo por poner atención	30	51
3.	Maestros son bilingües explican de dos formas.	10	17

**GRAFICA 2. Argumentos de los estudiantes que dicen no tener dificultad para aprender en la clase.**

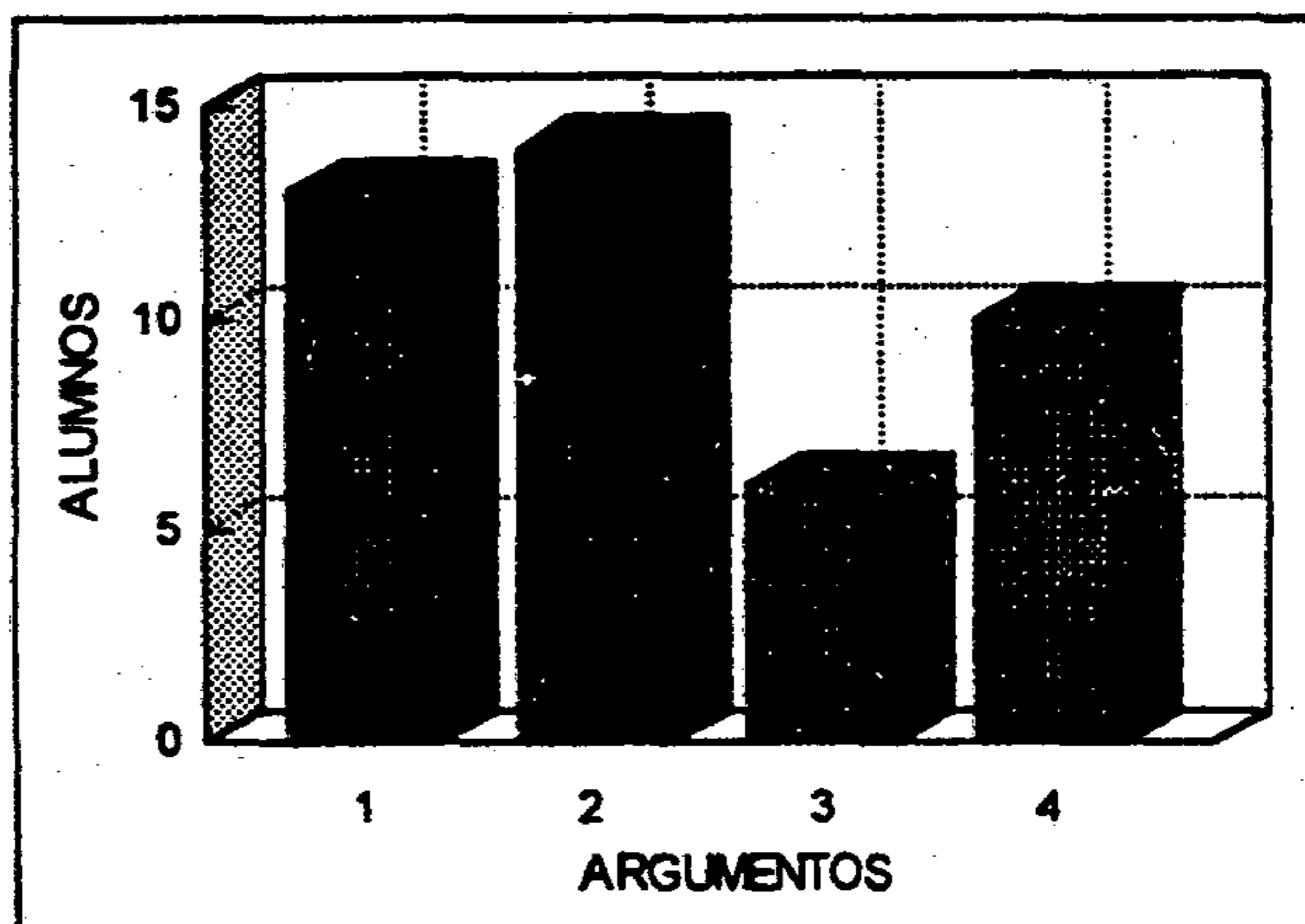


**INTERPRETACION:** Según la gráfica los aspectos relacionados con el entendimiento que le tienen al maestro y el hecho de poner atención ayudan para que no haya dificultad en el aprendizaje.

**CUADRO 6. Argumentos de los estudiantes que dicen si costarles aprender en la escuela.**

TOTALES		43	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Les cuesta entender lo nuevo	13	30
2.	Falta de apoyo de los papás trabajo mucho	14	33
3.	El comienzo es el que cuesta	06	14
4.	El maestro sólo habla español	10	23

**GRAFICA 3. Argumentos de los estudiantes que dicen si costarles aprender en la escuela.**



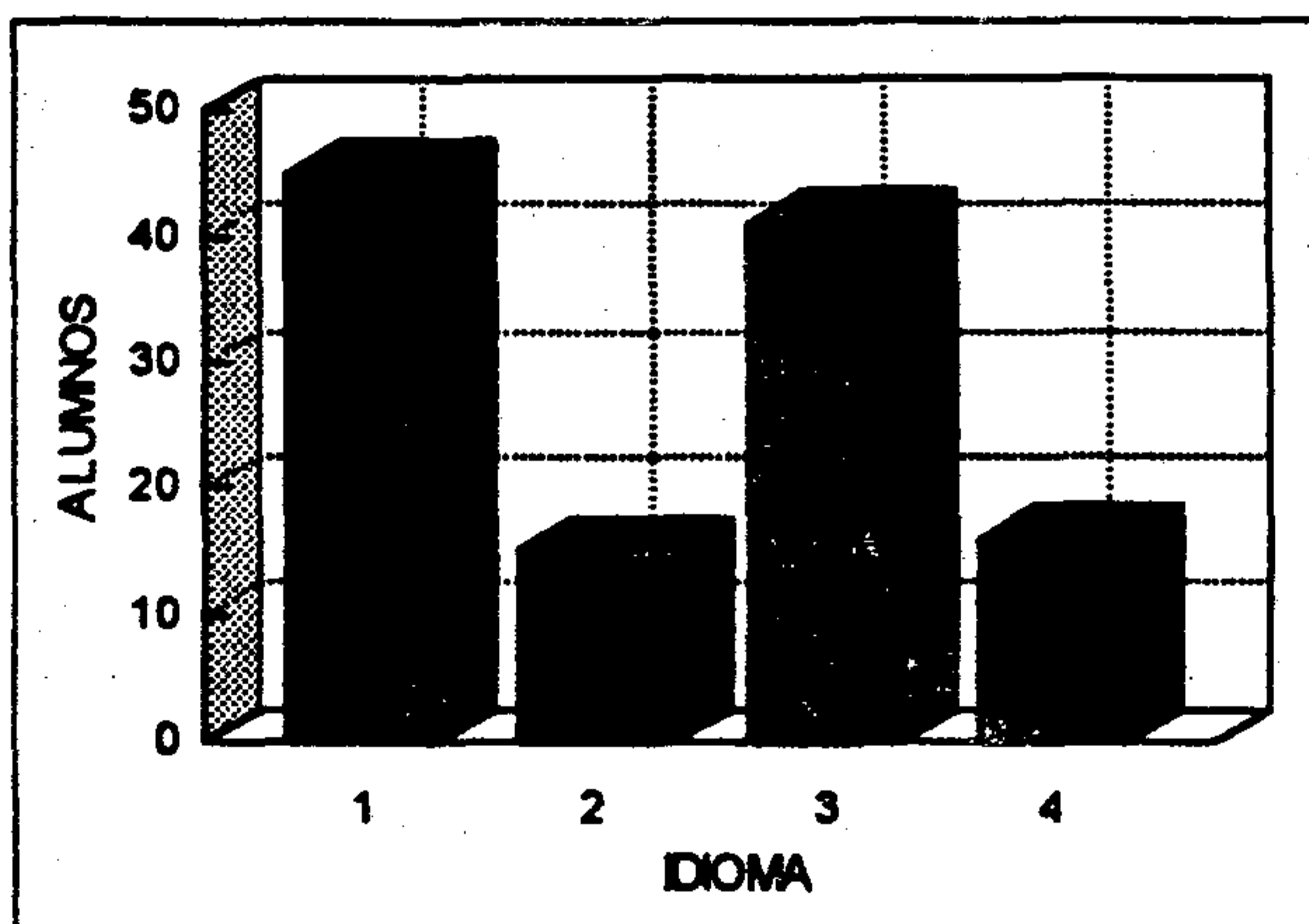
**INTERPRETACION:** Según refleja la gráfica los aspectos relacionados con el entendimiento de lo nuevo y el trabajo que desarrollan con sus padres, agregando a todo esto que el maestro solo habla español, son los más obstaculizantes para el aprendizaje de los alumnos.

**CUADRO 7. Idiomas que hablan los estudiantes además del español.**

**TOTAL DE ESTUDIANTES 102**

RESPUESTA		FRECUENCIA
1.	Aguacateco	45
2.	Mam	15
3.	Quiché	41
4.	Español	16

**GRAFICA 4. Idiomas que hablan los estudiantes además del español.**



**INTERPRETACION:** Según la gráfica los idiomas que más se hablan son en orden de prioridad: Aguacateco, Quiché y Mam, siendo los dos primeros los más hablados. Lo que demuestra diversidad de lenguas.

**CUADRO 8. Estudiantes que prefieren o no que les den clases en su idioma materno.**

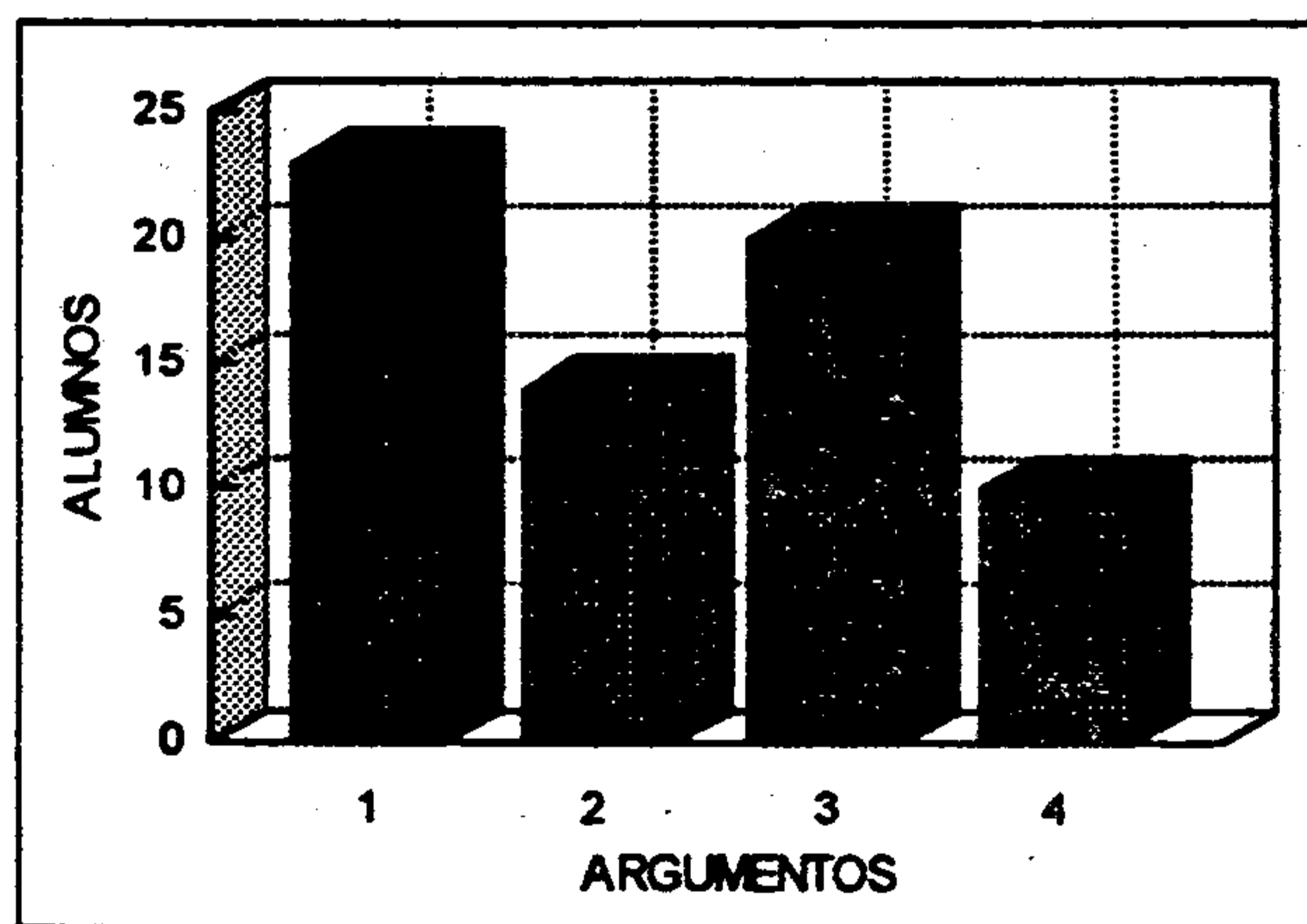
<b>TOTALES</b>		<b>102</b>	<b>100</b>
<b>RESPUESTA</b>		<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
1.	SI	67	66
2.	NO	34	33
3.	BLANCO	01	01

**INTERPRETACION:** la mayoría de estudiantes prefieren que les den clases en su idioma materno

**CUADRO 9:** *Estudiantes que argumentan en cuanto a la necesidad de recibir clases en su idioma materno.*

TOTALES		67	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Se entiende mejor al maestro	23	34%
2.	Para que haya comunicación	14	21%
3.	Es el idioma de nuestros padres y se aprende mejor	20	30%
4.	Para no olvidar mi idioma.	10	15%

**GRAFICA 5.** *Estudiantes que argumentan sobre la necesidad de recibir clases en su idioma materno.*

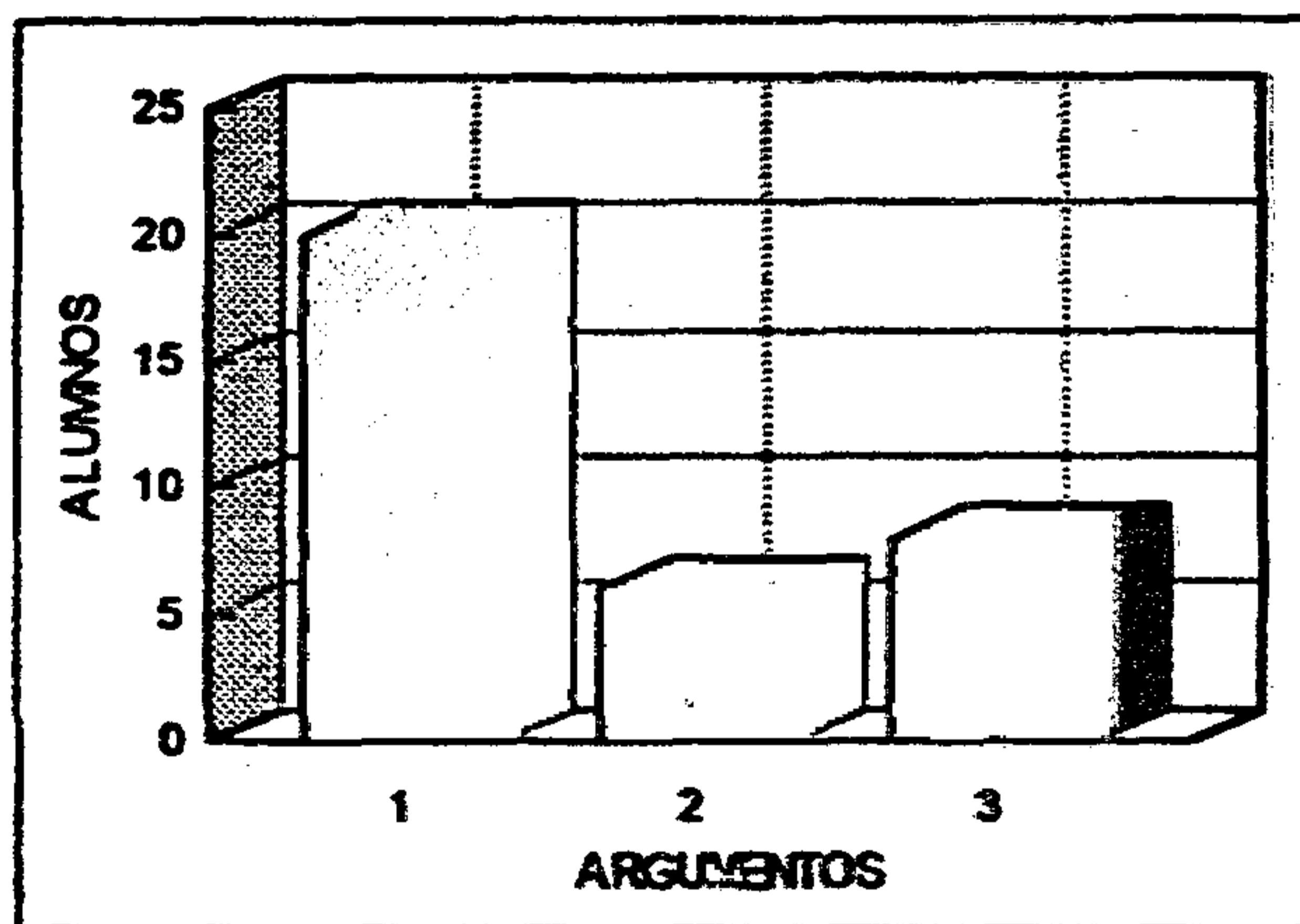


**INTERPRETACION:** Según la gráfica los estudiantes indican que entienden mejor en su idioma y que por ser el idioma de sus padres lo hablan mejor. Además para mejorar la comunicación.

**CUADRO 10. Estudiantes que argumentan por que no creen necesario recibir las clases en su idioma.**

TOTALES		33	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Quiero aprender más el castellano, mi idioma ya lo sé.	20	61
2.	Me gusta más el español	06	18
3.	Quiero cambiar.	07	21

**GRAFICA 6. Argumentos de los estudiantes en cuanto a porque no creen necesario recibir clases en su idioma materno.**



**INTERPRETACION:** Según la gráfica los estudiantes que dicen que no es necesario recibir clases en su idioma aducen primordialmente que quieren aprender otro idioma pues el de ellos ya lo saben.

**CUADRO 11. Estudiantes que opinan en cuanto a si o no dejar de hablar su idioma materno.**

		<b>TOTALES</b>	<b>102</b>	<b>100</b>
		<b>RESPUESTA</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
1.	SI		56	55
2.	NO		45	44
3.	BLANCO		01	01

**INTERPRETACION:** Existe un equilibrio entre la intención de querer dejar de hablar su idioma materno y no querer hacerlo.

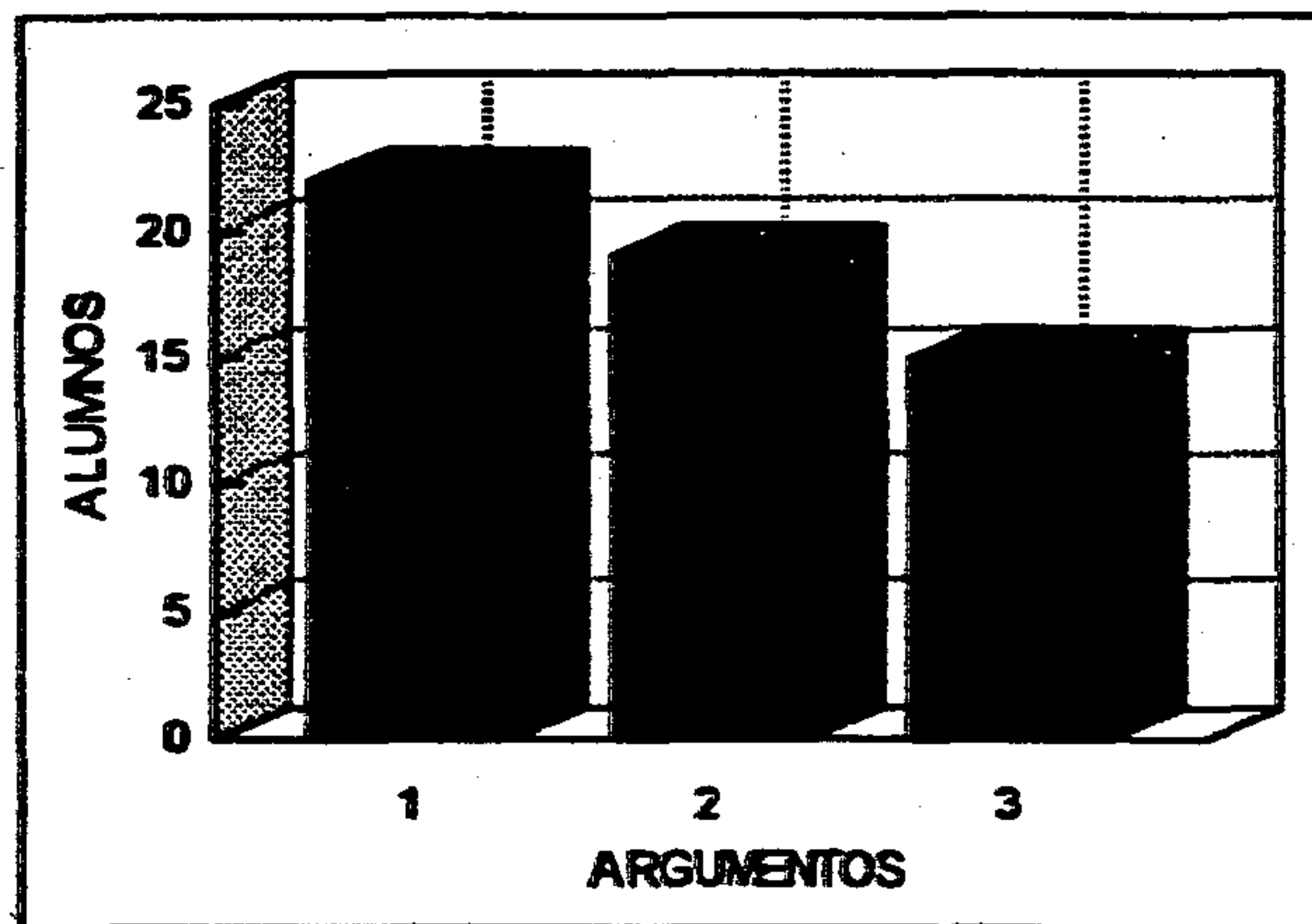
**CUADRO 12.**

*Argumentos de los estudiantes que opinan a favor de que no quieren dejar de hablar ni olvidar su idioma materno.*

TOTALES		56	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Es mi lengua de nacimiento	22	39
2.	Es lo que mis padres me enseñaron	19	34
3.	Es lo más importante	15	27

**GRAFICA 7.**

*Argumentos de los estudiantes que opinan a favor de que no quieren dejar de hablar ni olvidar su idioma materno.*



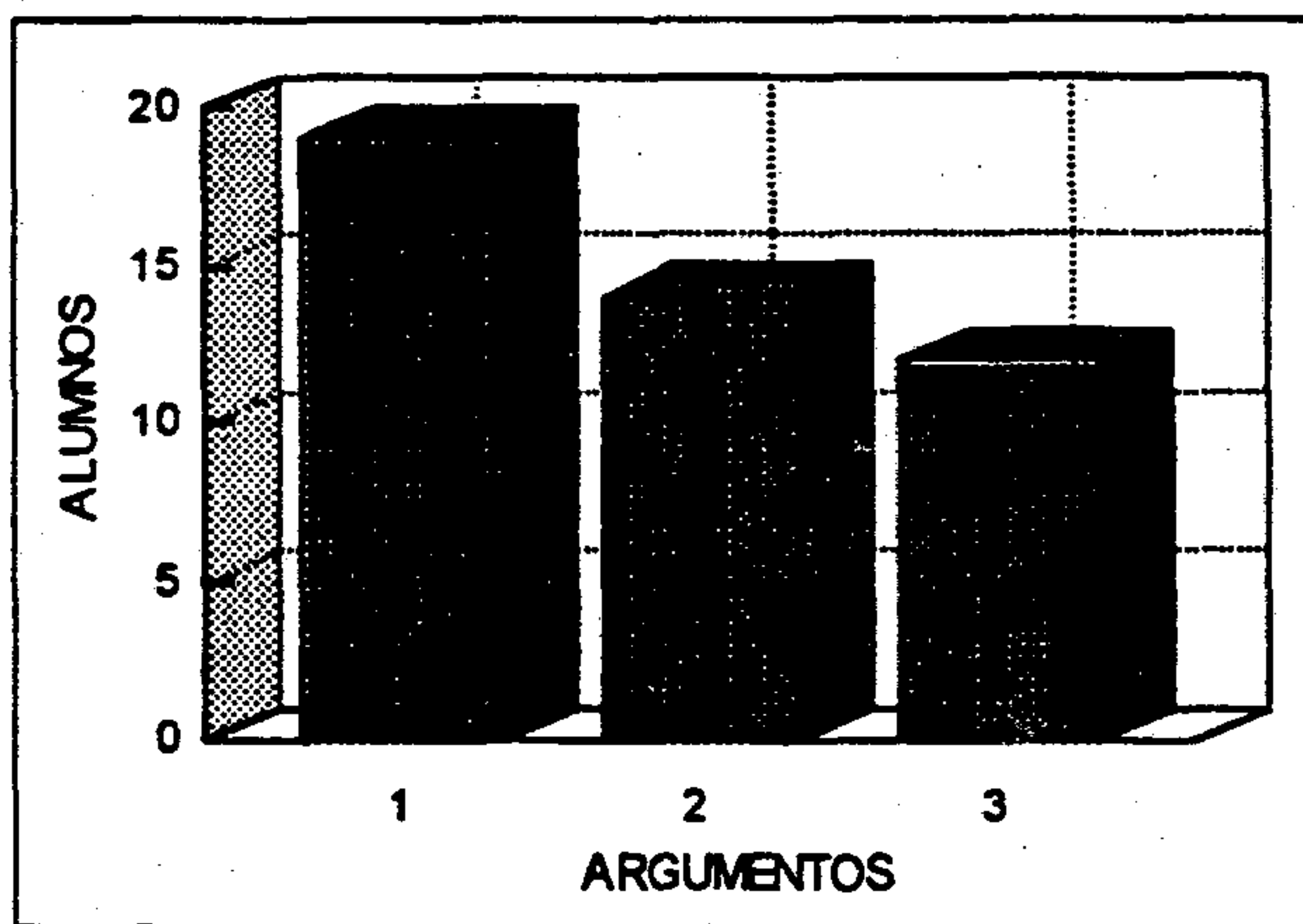
**INTERPRETACION:** Según la gráfica los estudiantes quieren seguir hablando su idioma materno porque es el idioma de sus padres y lo consideran lo más importante.



**CUADRO 13. Argumentos de los estudiantes que opinan si querer dejar de hablar su lengua materna.**

TOTALES		45	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Es mejor el castellano	19	42%
2.	A donde voy más sirve el castellano.	14	31%
3.	Para cualquier trabajo más sirve el español.	12	27%

**GRAFICA 8. Argumentos de los estudiantes que opinan si querer dejar de hablar su idioma materno.**



**INTERPRETACION:** Según la grafica los estudiantes que quieren dejar de hablar su lengua aducen que con el español encuentran mejores oportunidades en relación al trabajo, pues deben salir de su comunidad y expresarse en español.

**CUADRO 14. Estudiantes que opinan tener o no compañeros de clase que hablan otro idioma materno.**

		TOTALES	102	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1.	SI	56	55	
2.	NO	46	45	

**INTERPRETACION:** Existe una leve inclinación entre los estudiantes en cuanto a que conocen compañeros que hablan otro idioma materno y quienes no conocen a nadie.

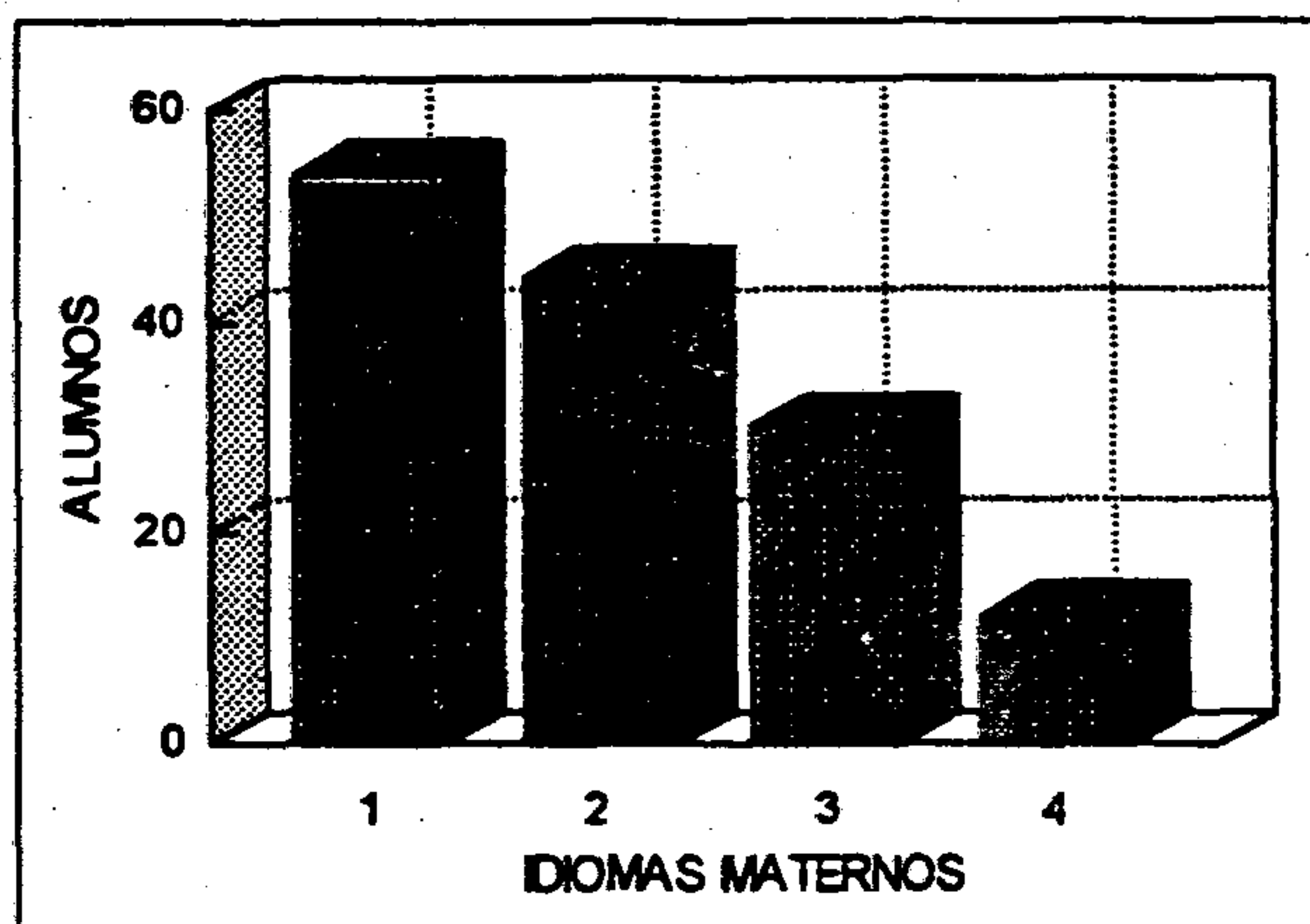
**CUADRO 15. Estudiantes que opinan hablar otro idioma materno /Por idioma y frecuencia.**

**TOTAL DE ESTUDIANTES 102**

IDIOMAS MATERNOS		FRECUENCIA
1.	Quiché	54
2.	Aguacateco	44
3.	Mam	30
4.	Español	12

*Nota: contestaron dos o más idiomas y por ello el número total de frecuencias no aparece, pues no cuadraría.*

**GRAFICA 9. Estudiantes que opinan hablar otro idioma materno.**



**INTERPRETACION.** Según la gráfica los estudiantes hablan dos o más idiomas lo cual se origina en compartimiento que estos tienen con personas que hablan otros idiomas que no es el propio. Presentándose en orden: el Quiché, Aguacateco y Mam.

**CUADRO 16. Estudiantes que opinaron en cuanto a si influye o no el multilinguismo en el desarrollo educativo de la comunidad.**

TOTALES		102	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	SI	72	71
2.	NO	25	24
3.	BLANCO	05	27

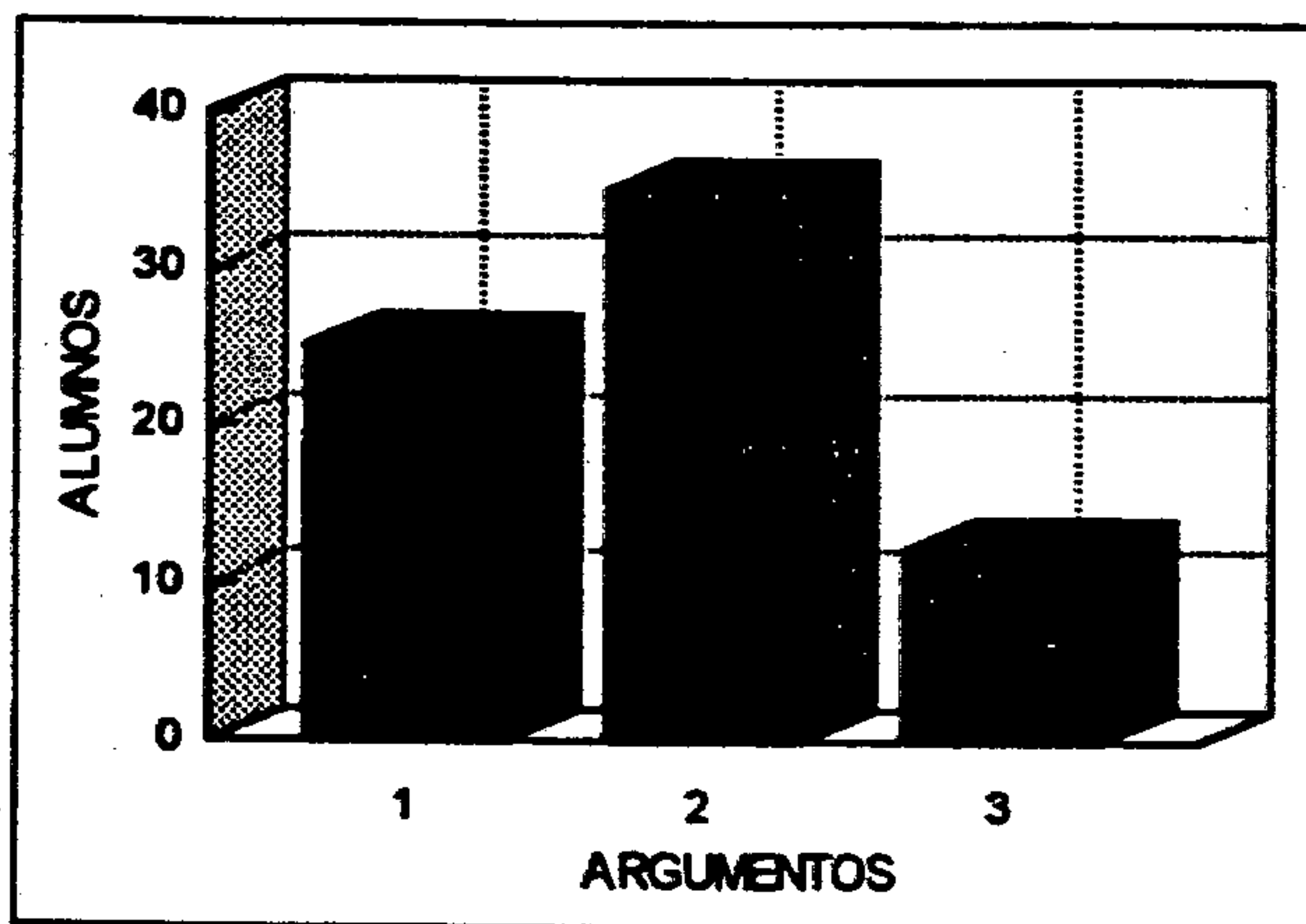
**INTERPRETACION:** La mayoría de alumnos dicen que hablar muchos idiomas influye en el desarrollo educativo de la comunidad.

**CUADRO 17. Argumentos de los estudiantes que opinan que si es influyente el hablar varios idiomas. Para el desarrollo educativo.**

TOTALES		72	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1. Es difícil entendernos	25	34	
2. El maestro enseña en español y los que hablamos idiomas no entendemos	35	49	
3. Los alumnos y los grandes hacen grupos según cada idioma que ellos hablen	12	17	

**GRAFICA 10.**

**Argumentos de los estudiantes que indican que hablar varios idiomas influye en el desarrollo educativo.**



**INTERPRETACION:** Según la gráfica los estudiantes creen que los problemas de comunicación son fuertes pues cuesta entenderse, el maestro habla en español y los adultos crean grupos según el idioma que hablan.

**CUADROS**  
**INSTRUMENTOS APLICADOS A MAESTROS**

**CUADRO 1. Maestros que dicen hablar o no algún idioma maya.**

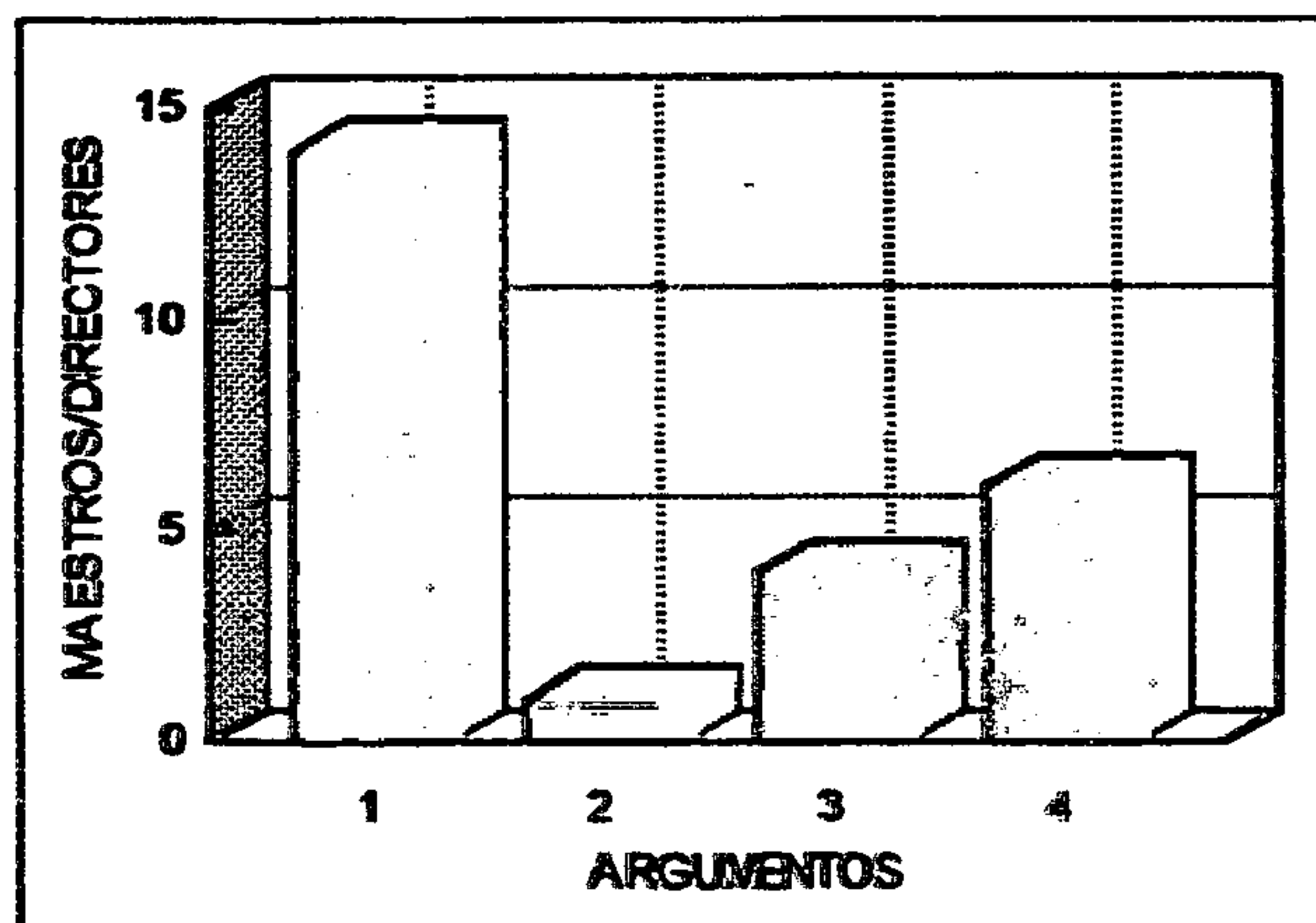
TOTALES		50	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	SI	23	46
2.	NO	25	50
3.	BLANCO	02	04

**INTERPRETACION:** Según los datos la mitad de los maestros no hablan ningún idioma maya, lo cual hace dar validez a las opiniones de los alumnos.

**CUADRO 2.** Argumentos que dan los maestros en relación a los motivos por los que no hablan ningún idioma maya.

TOTALES		25	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Habla sólo español	14	56
2.	Porque en mi hogar nadie habla idiomas mayas	01	04
3.	Otros	04	16
4.	Blancos	06	20

**GRAFICA 1.** Argumentos que dan los maestros por los motivos por los que no hablan ningún idioma materno.

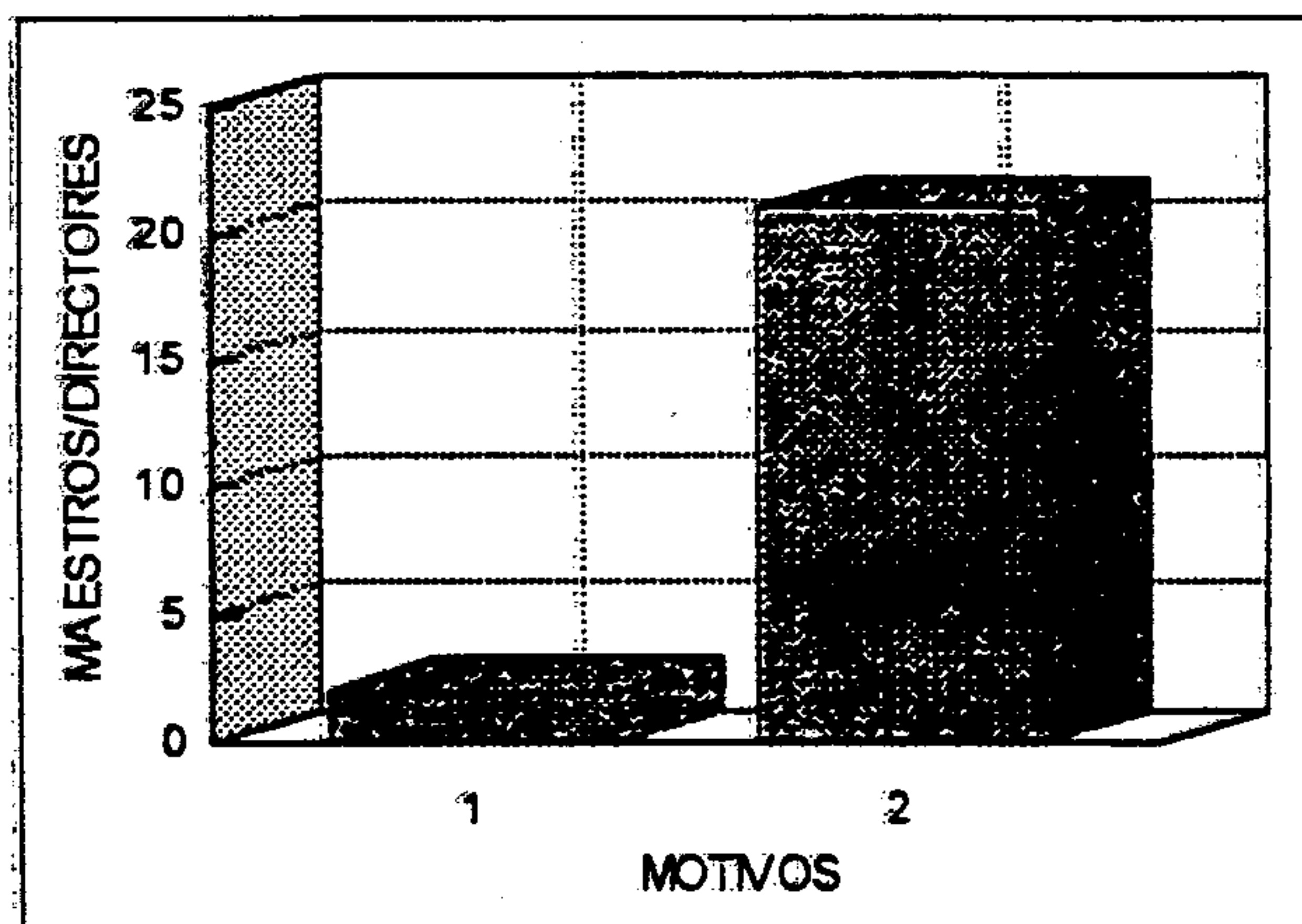


**INTERPRETACION:** Según la gráfica la mayoría de los que no hablan ningún idioma maya es porque proceden de una familia que maneja el español.

**CUADRO 3. Motivos que manifiestan los maestros por los que hablan un idioma maya.**

TOTALES		23	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	En la casa me lo enseñaron	02	8.70
2.	Pertenecemos a un grupo étnico.	21	91.30

**GRAFICA 2. Motivos que manifiestan los maestros por los que hablan un idioma maya.**



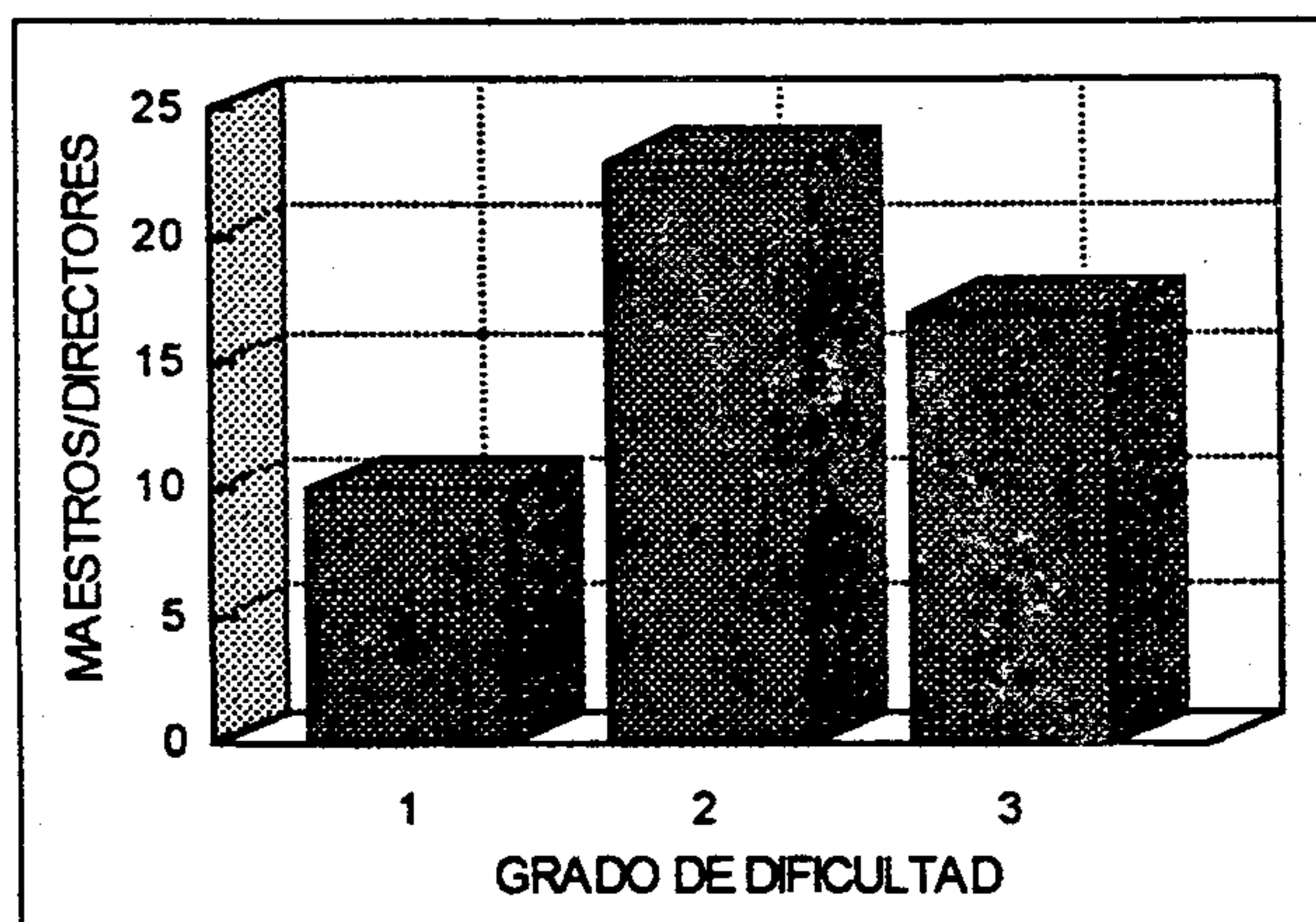
**INTERPRETACION:** Según la gráfica los motivos convergen en que el maestro es bilingüe por pertenecer a un grupo étnico



**CUADRO 4.** *Grado de dificultad que tienen los alumnos de la comunidad para comunicarse con el maestro en el aula.*

TOTALES		50	100
GRADO DE DIFICULTAD		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Mucha dificultad	10	20
2.	Alguna dificultad	23	46
3.	Ninguna dificultad	17	34

**GRAFICA 3.** *Grado de dificultad que tienen los alumnos de la comunidad para comunicarse con el maestro en el aula.*

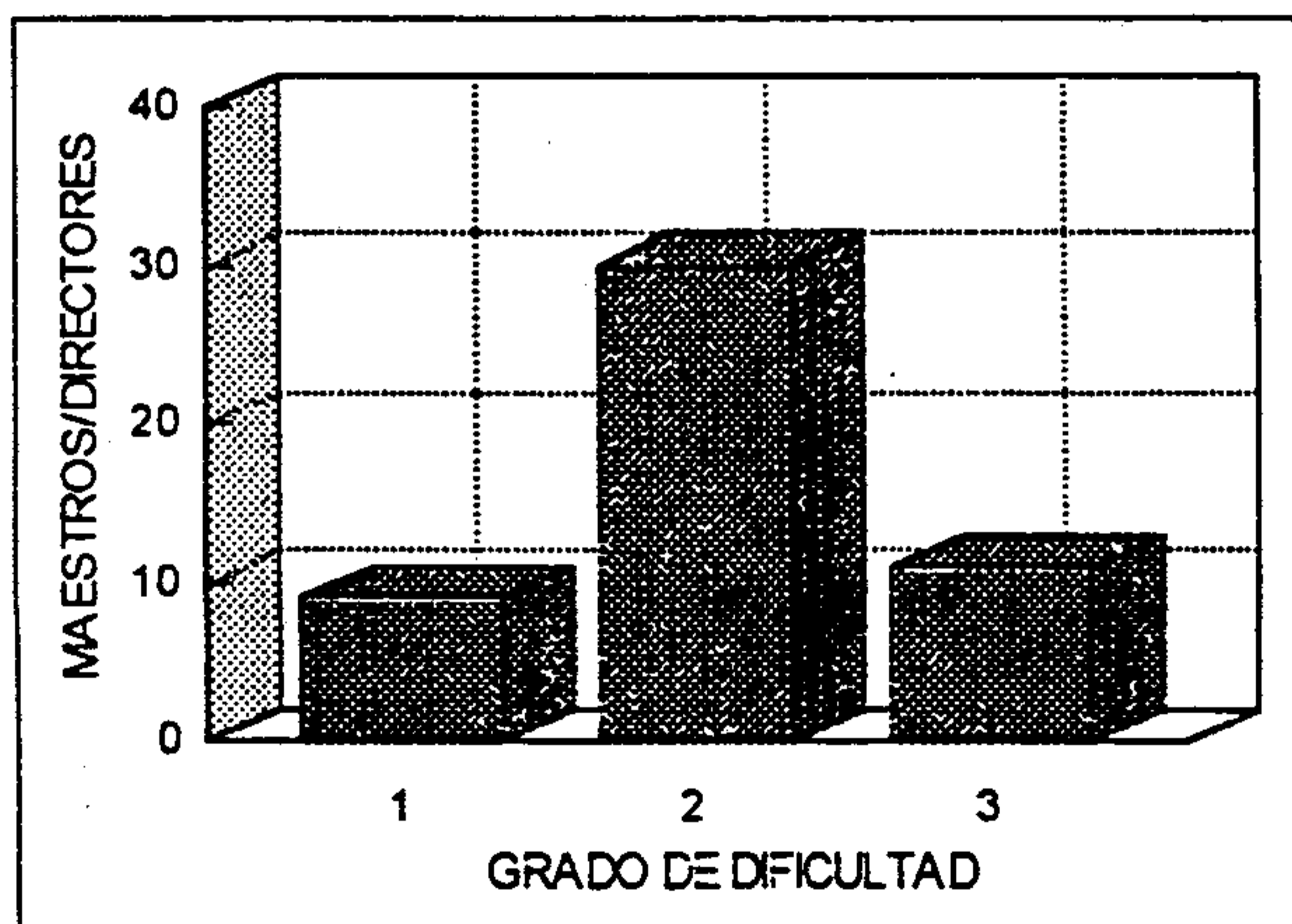


**INTERPRETACION:** Según la gráfica los maestros le encuentran dificultad a la comunicación con los alumnos pues entre alguna y mucha dificultad suman un porcentaje alto, en comparación con ninguna dificultad.

**CUADRO 5. Grado de dificultad de los alumnos que hablan solo su idioma materno, para seguir instrucciones en clase.**

TOTALES		50	100
GRADO DE DIFICULTAD		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Mucha dificultad	09	18
2.	Alguna dificultad	30	60
3.	Ninguna dificultad	11	22

**GRAFICA 4. Grado de dificultad de los alumnos que hablan solo su idioma materno, para seguir instrucciones en clase.**



**INSTRUCCIONES:** Según las respuestas una gran mayoría de maestros opinan que si existe dificultad en los alumnos que sólo hablan su idioma materno para seguir instrucciones.

**CUADRO 6. Maestros que dicen que poseen dificultad o no para comunicarse con los vecinos de la comunidad.**

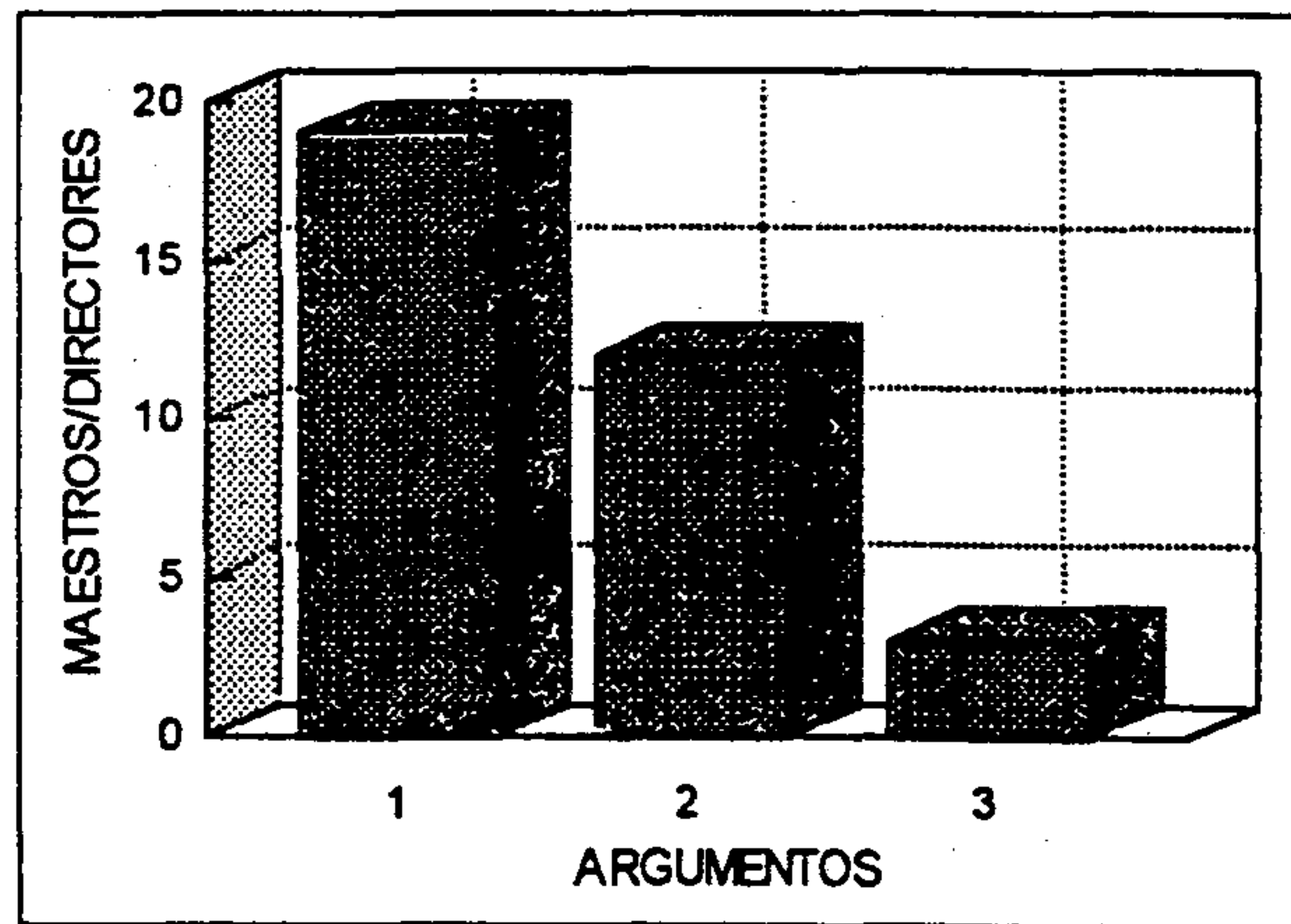
		TOTALES	50	100
RESPUESTAS		FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1.	SI	16	32	
2.	NO	34	68	

**INSTRUCCIONES:** La mayoría de los maestros no tienen dificultad para comunicarse con las personas de la comunidad.

**CUADRO 7. Argumentos por los que no se les dificulta a los maestros comunicarse con las personas de la comunidad.**

TOTALES		34	100
ARGUMENTOS		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Hablan y entienden español	19	55.88
2.	Hay líderes que les traducen	12	35.29
3.	Hablamos el mismo idioma	03	08.82

**GRAFICA 5. Argumentos por los que no se les dificulta a los maestros la comunicación con las personas de la escuela.**



**INTERPRETACION:** La gráfica demuestra que los maestros no tienen dificultad de comunicarse con los vecinos porque ellos también hablan el español.

**CUADRO 8. Maestros que dicen que el aprendizaje puede tornarse difícil o no en la escuela por hablar diferentes idiomas.**

TOTALES		34	100
GRADO DE DIFICULTAD		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Mucha dificultad	10	20
2.	Alguna dificultad	23	46
3.	Ninguna dificultad	17	34

**INTERPRETACION:** Existen el los maestros un equilibrio entre las opiniones de quienes dicen que el aprendizaje es dificultoso en la escuela por hablarse diferentes lenguas, y quienes dicen que no.

**CUADRO 9. Maestros que opinan en cuanto al rendimiento de los alumnos que hablan algún idioma materno.**

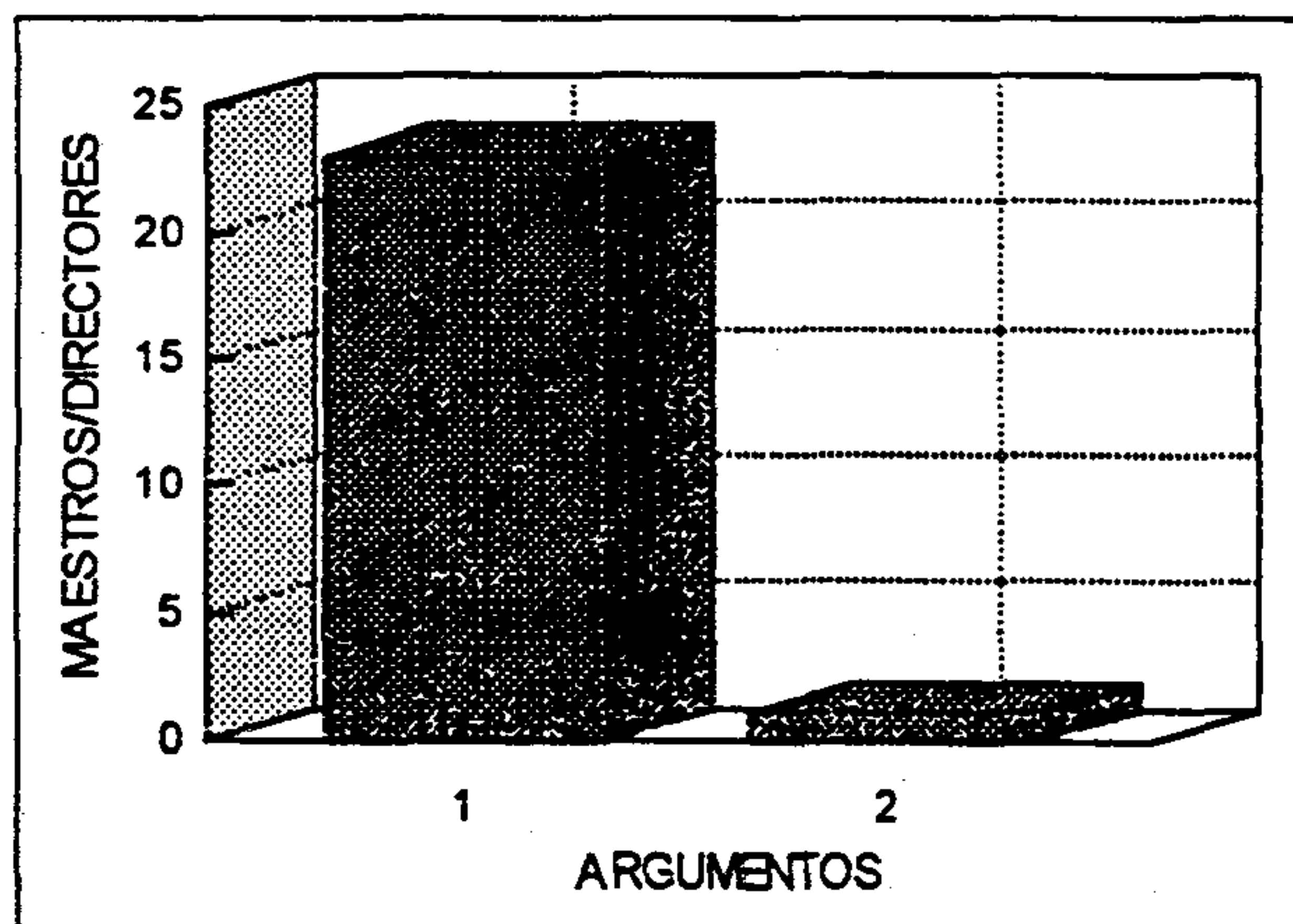
TOTALES		50	100
RESPUESTAS		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	SI	24	48
2.	NO	26	52

**INTERPRETACION:** El juicio de los maestros en cuanto al rendimiento de los alumnos que hablan algún idioma materno, es equilibrado, ante lo cual no se puede inferir totalmente que el bilingüismo sea una causa de bajo rendimiento.

**CUADRO 10. Argumentos que usan los maestros en cuanto a la influencia de hablar idioma materno en el rendimiento de los alumnos**

TOTALES		50	100
ARGUMENTOS		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Incomunicación por idioma.	23	95.8
2.	Docente monolingüe	01	4.2

**GRAFICA 6. Argumentos que usan los maestros en cuanto a la influencia de hablar solo idioma materno en el rendimiento de los alumnos.**



**INTERPRETACION:** La incomunicación por el idioma es lo más influyente para el rendimiento de los alumnos en clase.

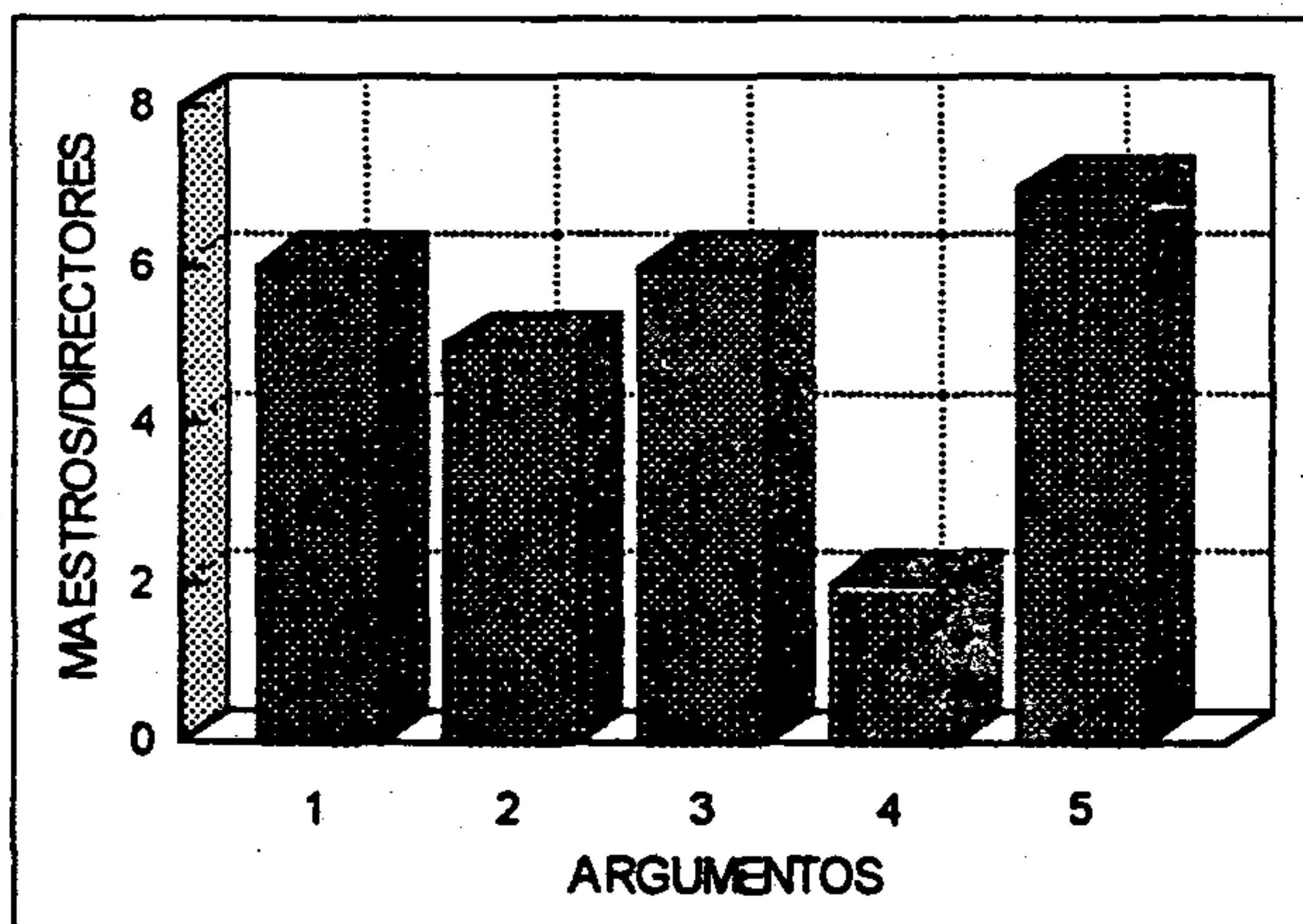
**CUADRO 11.**

*Argumentos que utilizan los maestros para manifestar que el hablar idioma materno no influye en el rendimiento de los alumnos.*

TOTALES		26	100
ARGUMENTOS		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Son muy inteligentes	06	23.07
2.	Son iguales a los de habla española	05	19.23
3.	También hablan español	06	23.07
4.	Depende del maestro	02	7.69
5.	Medio en donde se desenvuelven	07	26.91

**GRAFICA 7.**

*Argumentos que utilizan los maestros para indicar que hablar el idioma materno no influye en el rendimiento de los alumnos.*



**INTERPRETACION:** los maestros que dicen no influye el hablar el idioma materno en el rendimiento de los alumnos, lo hacen a partir de varios arguemtnos sin haber ninguno muy bien fundamentado.

**CUADRO 12. Maestros que hacen mención acerca de que si difiere el rendimiento de los alumnos que hablan bien el español de aquellos que hablan sólo su idioma materno.**

		TOTALES	50	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1.	SI	23	46	
2.	NO	23	46	
3.	BLANCO	04	08	

**INTERPRETACION:** Existe una igualdad entre el criterio de los maestros, sobre el rendimiento de los alumnos monolingües y los bilingües.

**CUADRO 13. Maestros que arguemntan los motivos por los que hay diferencia entre el aprendizaje de los alumnos monolingües y los bilingües.**

		TOTALES	23	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1.	Por no hablar español	14	60.86	
2.	Blanco	09	39.14	

**INTERPRETACION:** los maestros consideran que el alumno hable el español es el factor importante para no influir en el rendimiento.



**CUADRO 14. Maestros que argumentan por que no hay diferencia entre el aprendizaje de los alumnos que hablen idioma materno y quienes hablan español.**

TOTALES		23	100
ARGUMENTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE	
No hay diferencia alguna.	23	100	

**INTERPRETACION:** Los maestros no le encuentran ninguna diferencia a ser monolingüe y bilingüe en el rendimiento de los alumnos.

**CUADRO 15. Maestros que respondieron en cuanto a que si el hablar varios idiomas en su comunidad provocaba atraso educativo.**

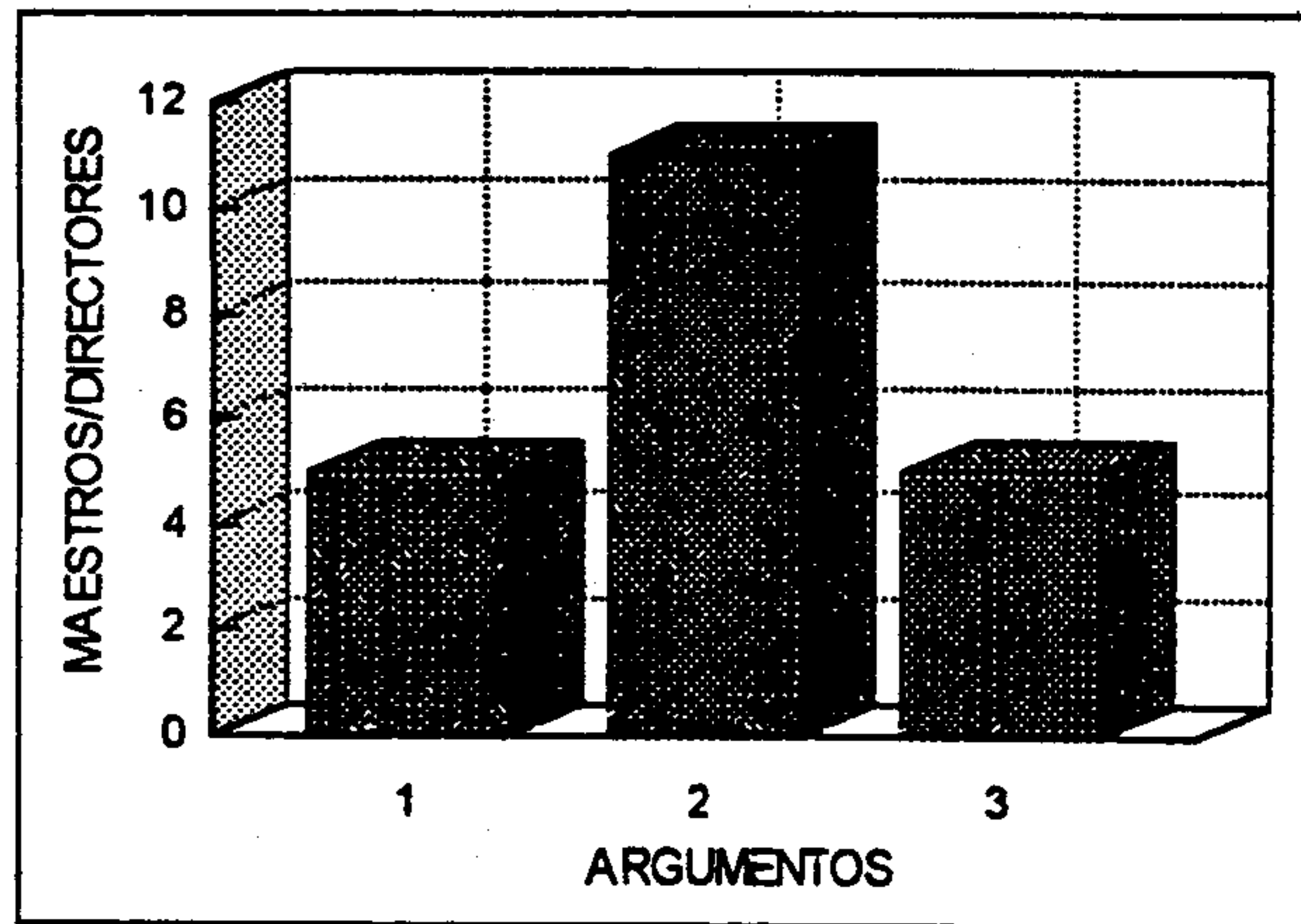
TOTALES		102	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1. SI	21	42	
2. NO	25	50	
3. BLANCO	04	08	

**INTERPRETACION.** Los maestros no creen que el multilingüismo provoque problemas en el desarrollo educativo de una comunidad. Aunque la inclinación ante los que si creen que es un factor problemático es leve.

**CUADRO 16. Motivos que argumentan los maestros por los que el multilingüismo si influye en el desarrollo educativo de un lugar.**

TOTALES		21	100
ARGUMENTO		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Le gusta más al docente	05	23.80
2.	Por la barrera idiomática	11	52.38
3.	No se ponen de acuerdo las étnias	05	23.80

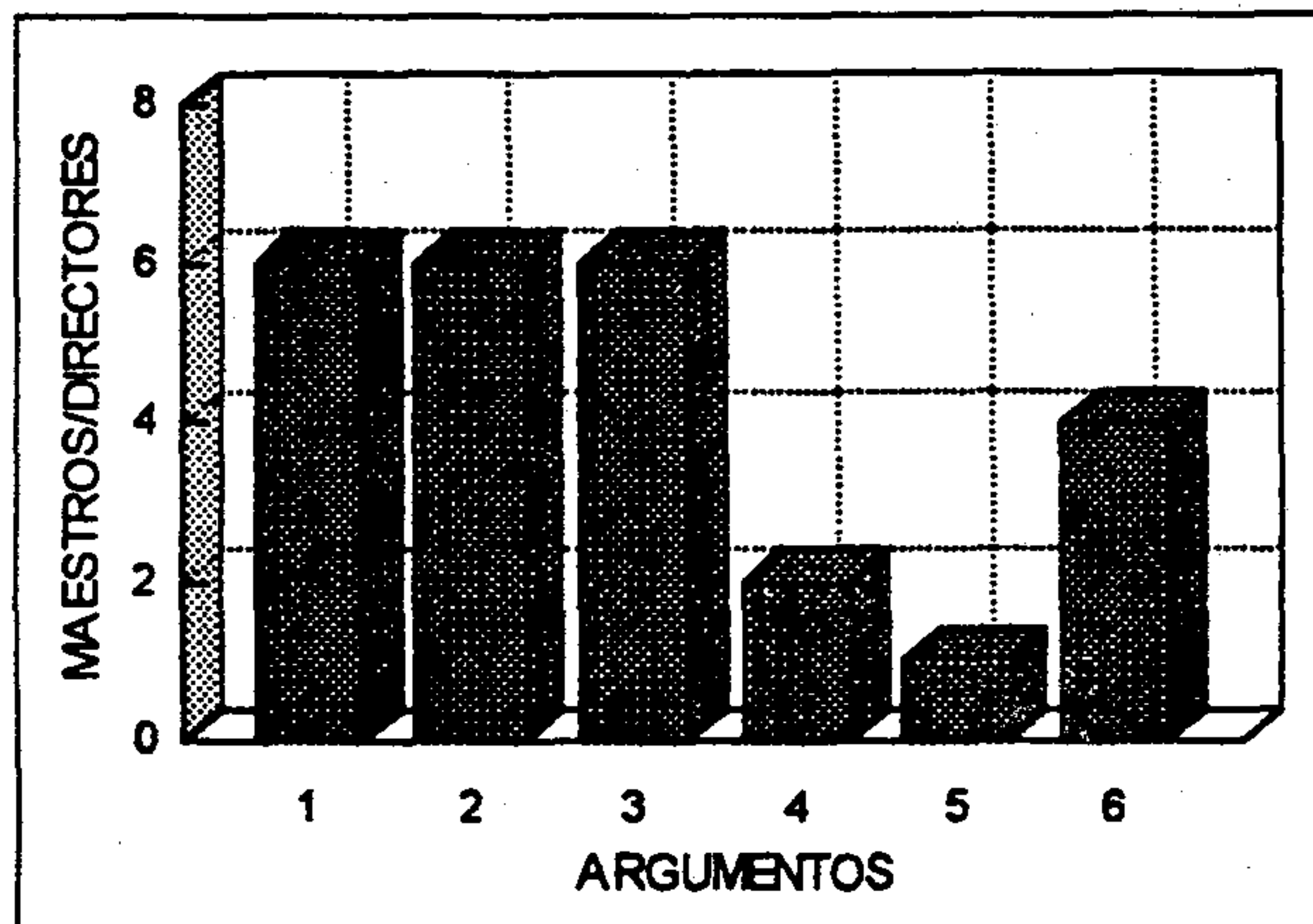
**GRAFICA 8:** Motivos que argumentan los maestros por los que el multilingüismo si influye en el desarrollo educativo de un lugar.



**INTERPRETACION:** los argumentos que utilizan los maestros se refieren a la problemática en la barrera idiomática que existe y que produce atraso educativo en las comunidades.

**CUADRO 17.***Argumentos de los maestros que dicen que el multilingüismo no produce atraso educativo.*

TOTALES	25	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Es el sistema en que atrasa.	06	24
2. Los idiomas son riqueza.	06	24
3. Se entienden entre sí.	06	24
4. No hay atraso.	02	08
5. No hay recurso.	01	04
6. En blanco		16

**GRAFICA 9.***Argumentos de los maestros que dicen que el multilingüismo no produce atraso educativo.*

**INTERPRETACION:** Los argumentos de los maestros son dirigidos hacia la identidad cultural que proporcionan los idiomas maternos a una comunidad.

**CUADRO 18.**

*Maestros que respondieron a la cuestionante de que si las culturas indígenas a la par de cultivar sus idiomas han progresado educativamente.*

TOTALES		50	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	SI	44	88
2.	NO	04	08
3.	BLANCO	02	04

**INTERPRETACION:** Según los maestros las comunidades aguacatecas han progresado a la par de cultivar sus idiomas maternos.

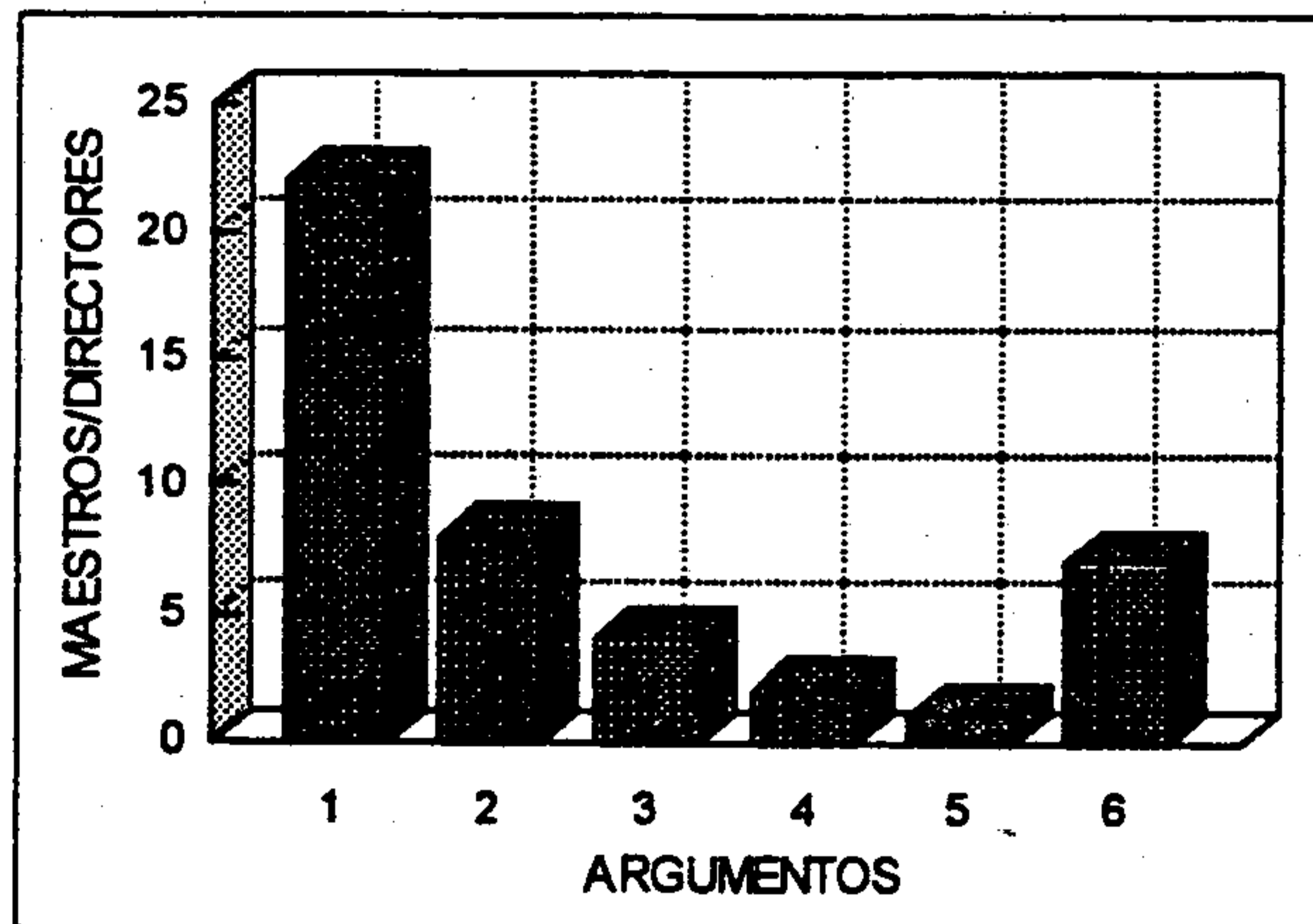
**CUADRO 19.**

*Argumentos usados por los maestros para decir que las comunidades aguacatecas han progresado a la par de cultivar sus idiomas maternos.*

	TOTALES	44	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1. Porque existen escuelas bilingües	22	50	
2. Por la ayuda de profesionales	08	18	
3. La economía nos ayuda	04	08	
4. Hay instituciones lingüísticas que apoyan nuestro desarrollo.	02	4.26	
5. Hay relación con otros grupos.	01	2.27	
6. Se preocupan por aprender.	07	15.90	

**GRAFICA 10.**

*Argumentos usados por los maestros para manifestar que las comunidades Aguacatecas han avanzado a la par de cultivar sus idiomas maternos.*



**INTERPRETACION:** el apoyo que da PRONEBI a las escuelas es para los maestros lo más importante en el progreso educativo y la conservación de las lenguas.

### 3. INSTRUMENTOS APLICADOS A PADRES DE FAMILIA Y LIDERES

**CUADRO 1. Líderes y padres de familia que respondieron si se habla varios idiomas en el lugar.**

		TOTALES	119	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1.	SI	84	70.58	
2.	NO	35	29.42	

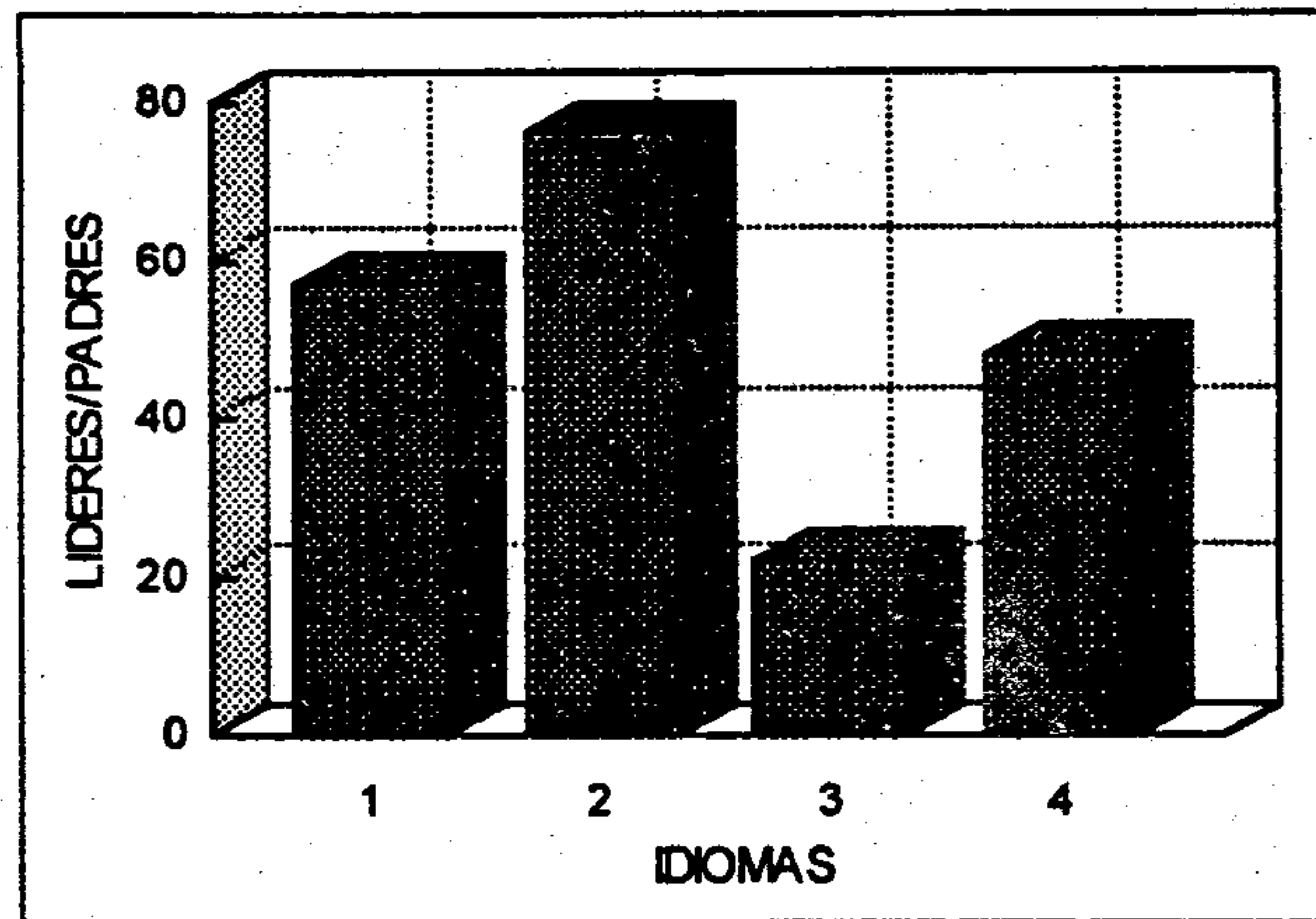
**INTERPRETACION:** Los líderes y padres de familia dicen que si se hablan varios idiomas en la comunidad lo cual comprueba que existe el multilingüismo.

**CUADRO 2. Idiomas que se hablan en la comunidad.**

**TOTAL DE LIDERES Y PADRES 119**

RESPUESTA		FRECUENCIA
1.	Quiché	57
2.	Aguacateco	76
3.	Mam	22
4.	Español	48

**GRAFICA 1. Idiomas que se hablan en la comunidad.**



**INTERPRETACION:** Es notorio que existen varios idiomas mayas a la par del español.

**CUADRO 3. Líderes y padres familia que dicen si hay o no maestros en la comunidad que hablan algún idioma maya.**

<b>TOTALES</b>		<b>119</b>	<b>100</b>
<b>RESPUESTA</b>		<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
1.	SI	87	73
2.	NO	32	27

**INTERPRETACION:** La mayoría de líderes y padres familia opinan que si existen maestros que hablan un idioma maya en su comunidad.

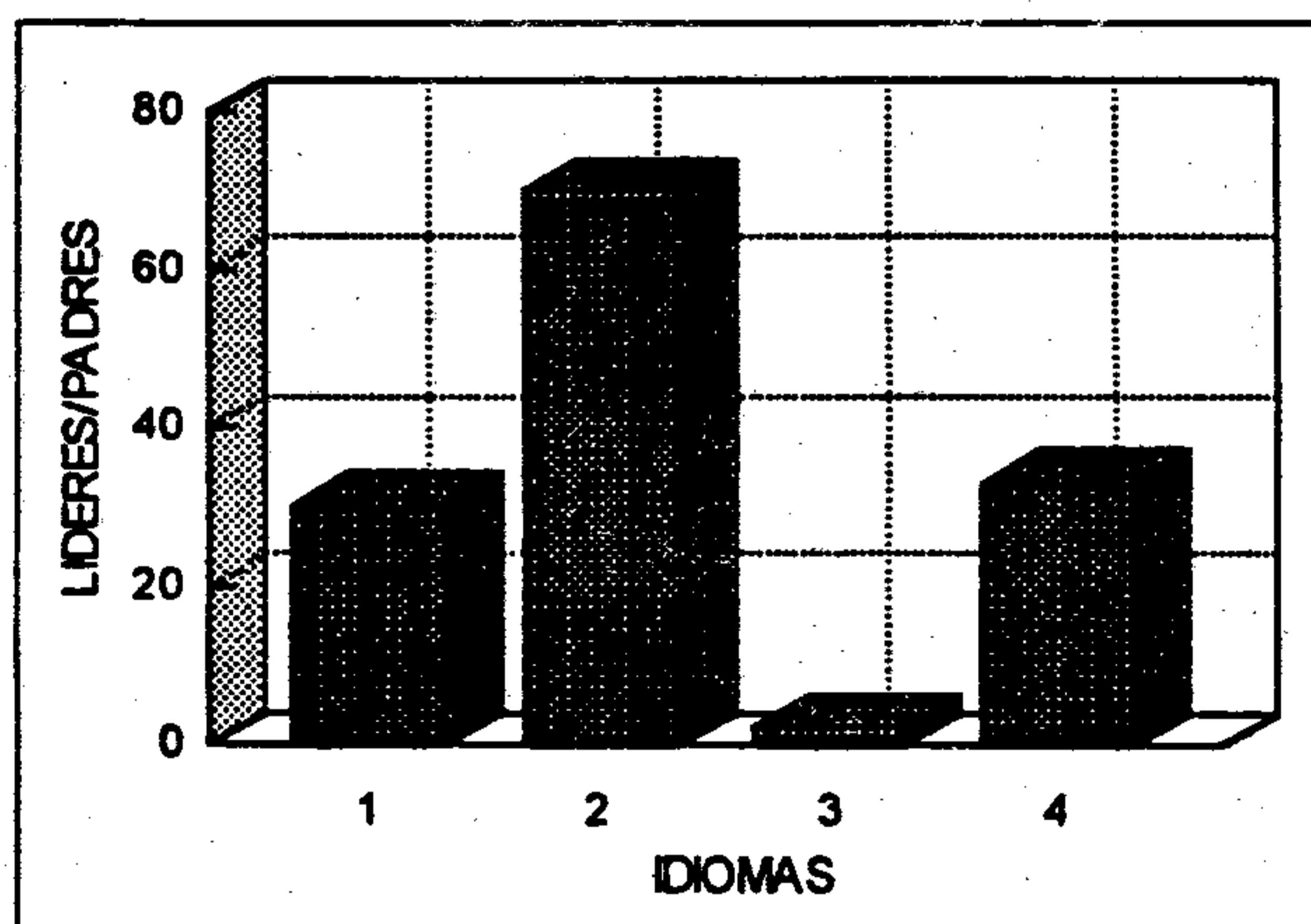


**CUADRO 4. Idioma que hablan los maestros, según el conocimiento de los padres de familia y líderes.**

**TOTAL DE LIDERES Y PADRES 119**

RESPUESTA		FRECUENCIA
1.	Quiché	30
2.	Aguacateco	70
3.	Mam	02
4.	Español	33

**GRAFICA 2. Idiomas que hablan los maestros, según el conocimiento de los padres de familia y líderes.**



**INTERPRETACION:** Según los padres de familia y líderes los maestros hablan algún idioma y trasciende el aguacateco, quiche y mam, en su orden.

**CUADRO 5. Padres de familia y líderes que opinan si tienen o no dificultad de comunicarse con los maestros en la escuela.**

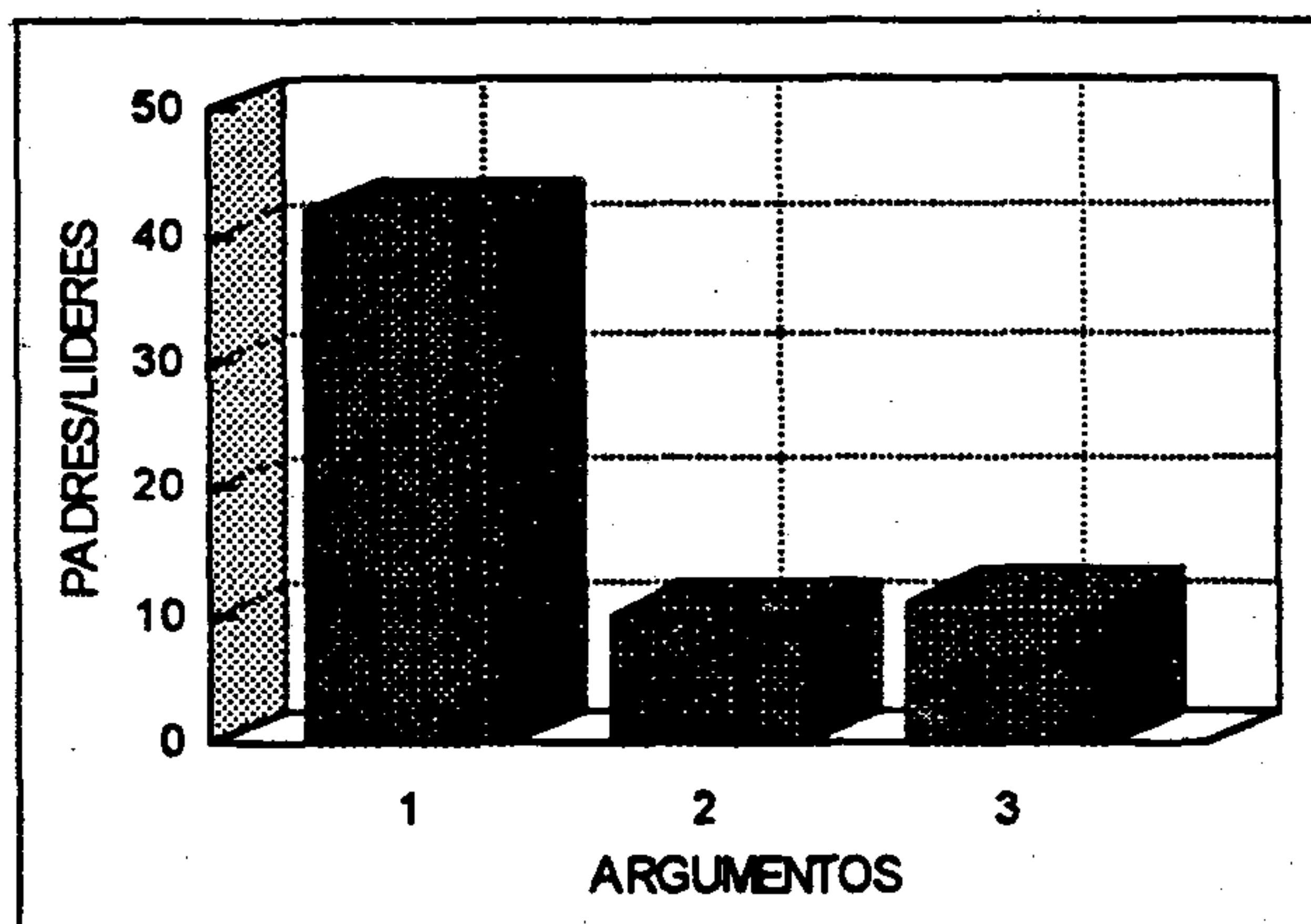
TOTALES		119	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	SI	56	47
2.	NO	63	53

**INTERPRETACION:** Existe una leve diferencia entre los padres de familia que dicen tener dificultad de comunicarse con los maestros y los que no lo tienen.

**CUADRO 6. Argumentos que utilizan los padres de familia y líderes para explicar sus problemas de comunicación con los maestros.**

		TOTALES	63	100
ARGUMENTO		FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1.	Hablamos diferentes idiomas	42	67%	
2.	Falta de preparación	10	16%	
3.	Hay maestros bilingües.	11	17%	

**GRAFICA 3. Argumentos que utilizan los padres de familia para explicar sus problemas de comunicación con los maestros.**

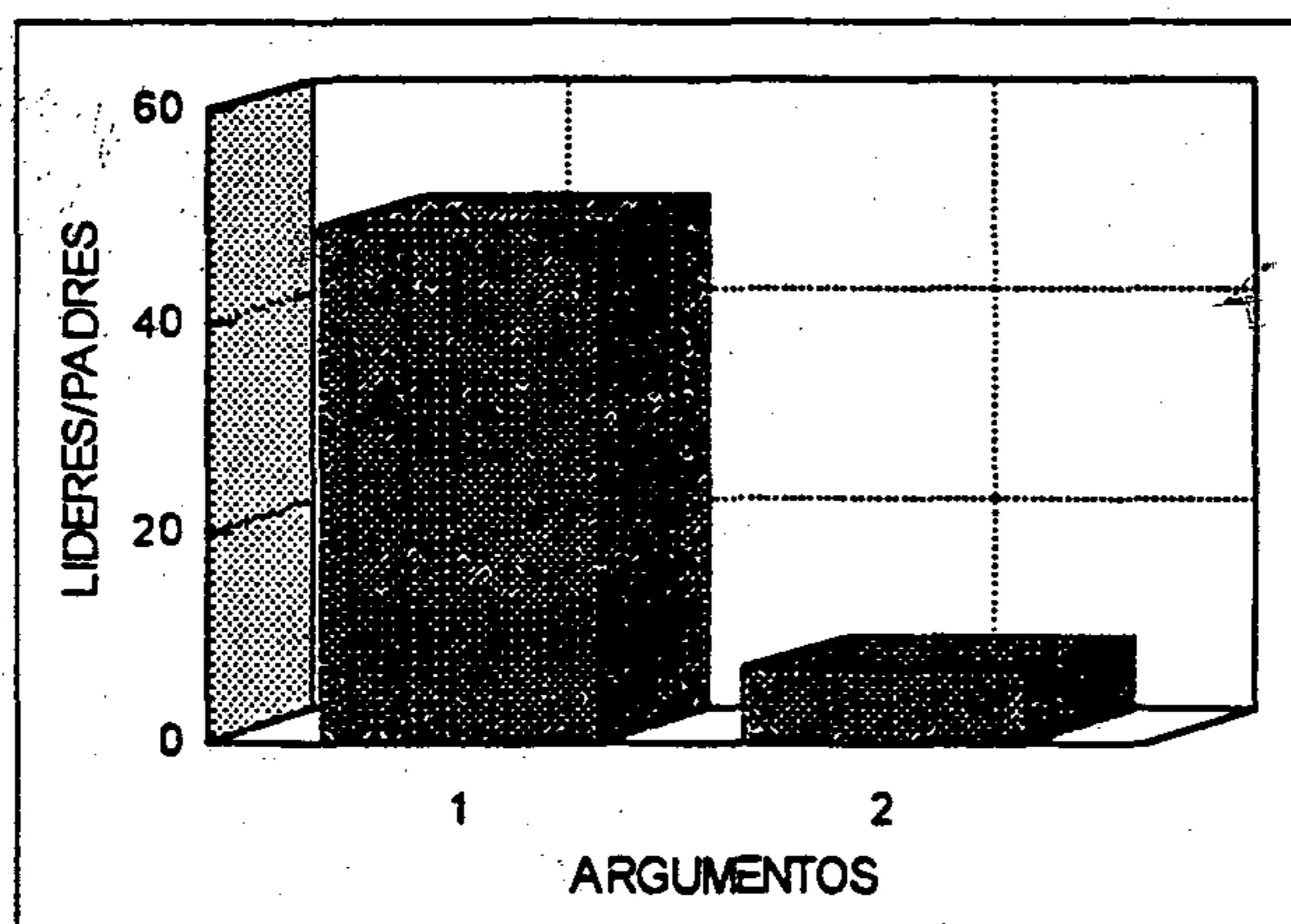


**INTERPRETACION:** hablar diferentes idiomas es el más grande de los obstáculos para que los padres y líderes se comuniquen con los maestros.

**CUADRO 7. Argumentos por los que no se obstaculiza la comunicación con los maestros.**

TOTALES		119	100
ARGUMENTO		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Hablamos el mismo idioma	49	87.5
2.	El maestro habla o domina varios idiomas.	07	12.5

**GRAFICA 4. Argumentos por los que no se obstaculiza la comunicación con los maestros.**



**INTERPRETACION:** Obviamente la mayoría sigue hablando el idioma del lugar, en consecuencia los maestros son de esa habla y no se obstaculiza la comunicación.

**CUADRO 8. Padres de familia y líderes que opinan en cuanto a que si sus hijos tienen problemas de entendimiento a lo que los maestros están diciendo o explicando.**

TOTALES		81	100
RESPUESTA		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	SI	87	73
2.	NO	32	27

**INTERPRETACION:** Según los líderes y padres de familia la mayoría de los niños tienen problemas para entenderle a los maestros.

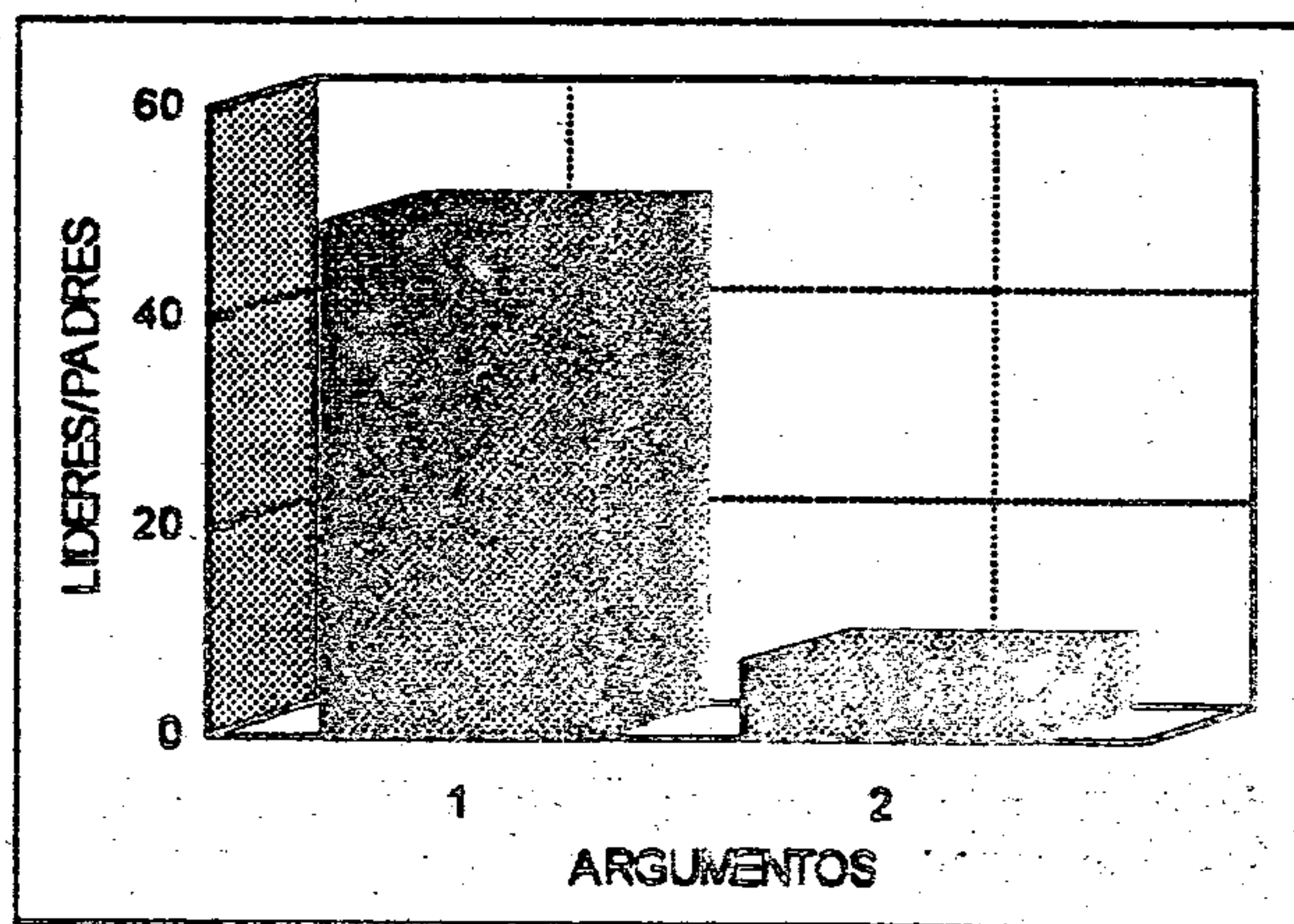
**CUADRO 9.**

*Argumentos que los padres de familia y líderes usan para indicar que sus hijos tienen problemas de entendimiento al maestro.*

TOTALES		119	100
ARGUMENTO		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	El maestro sólo enseña en español y no entendemos.	73	70
2.	El profesor habla otro idioma maya.	08	10

**GRAFICA 5.**

*Argumentos que los padres de familia y líderes usan para indicar que sus hijos tienen problemas de entendimiento al maestro.*



**INTERPRETACION.** El mayor factor condicionante para que el alumno entienda lo constituye el que el profesor sea monolingüe.

**CUADRO 10.**

***Padres de familia y líderes que opinan sobre que si los alumnos que hablan el idioma comunal tienen dificultad en el aprendizaje.***

<b>TOTALES</b>		<b>119</b>	<b>100</b>
<b>RESPUESTA</b>		<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>1.</b>	<b>SI</b>	<b>87</b>	<b>73</b>
<b>2.</b>	<b>NO</b>	<b>32</b>	<b>27</b>

**INTERPRETACION:** Los padres de familia y líderes en su mayoría dicen que los alumnos si tienen dificultades en el aprendizaje raíz de hablar el idioma de la comunidad.

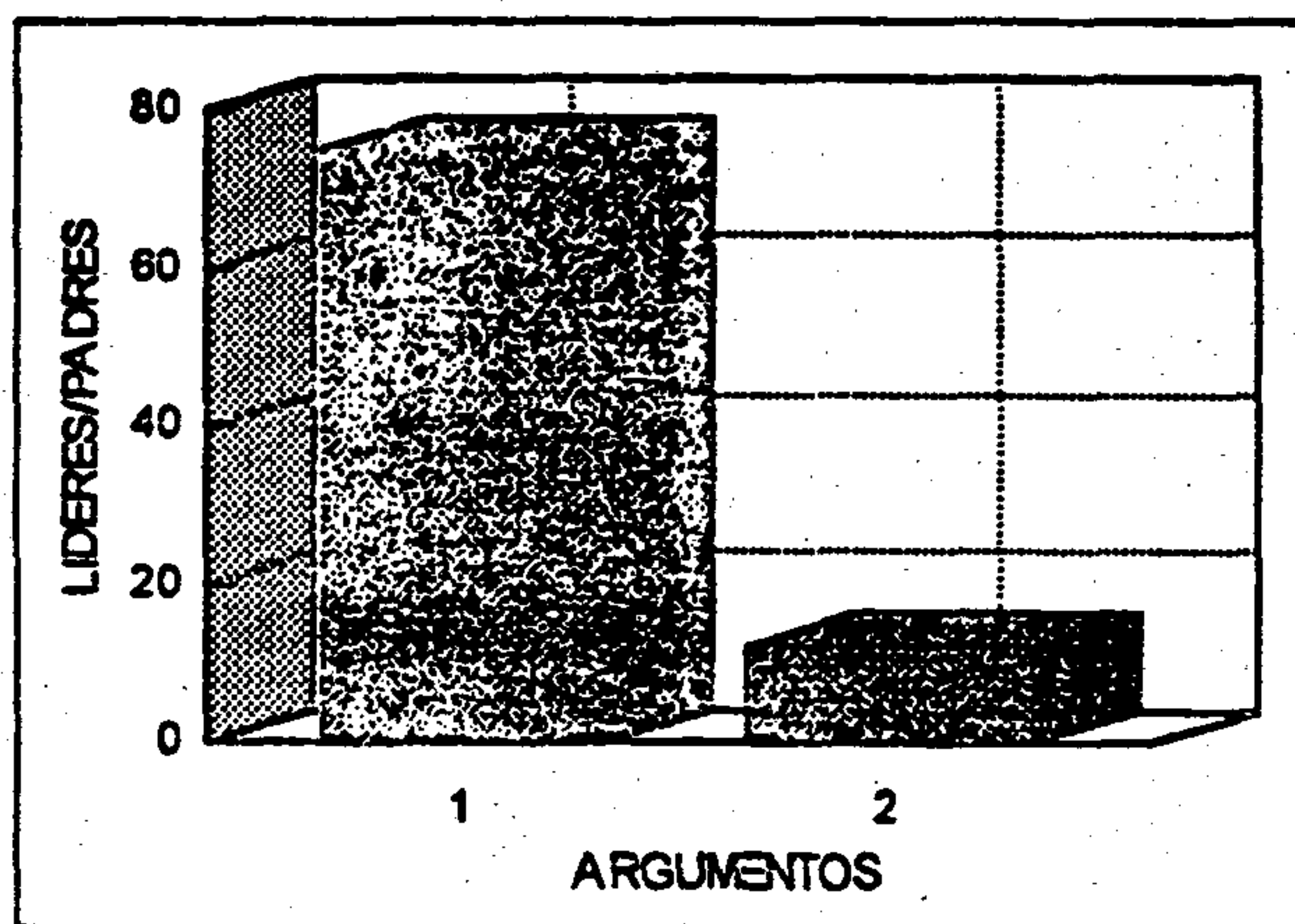
**CUADRO 11.**

*Motivos o argumentos que usan los padres de familia y líderes para considerar el porque se le dificulta el aprendizaje al alumno.*

TOTALES		87	100
ARGUMENTO		FRECUENCIA	PORCENTAJE
1.	Por no hablar el español no le entiende el maestro.	75	86
2.	Solo en los primeros años de clases.	12	14

**GRAFICA 6.**

Argumentos de padres familia y líderes que opinan que los alumnos si tienen problemas de entendimiento a los maestros en clase.



**INTERPRETACION:** La mayoría de padres de familia y líderes consideran que como su hijo solo habla su idioma comunal y el maestro solo el español se dificulta el aprendizaje.



**CUADRO 12.**

*Padres de familia y líderes que opinan si se les dificulta a su hijo aprender en la escuela*

<b>TOTALES</b>		<b>119</b>	<b>100</b>
<b>RESPUESTA</b>		<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
1.	SI	81	68
2.	NO	38	32

**INTERPRETACION:** La mayoría de padres opinan que a sus hijos se les dificulta el aprendizaje en la escuela.

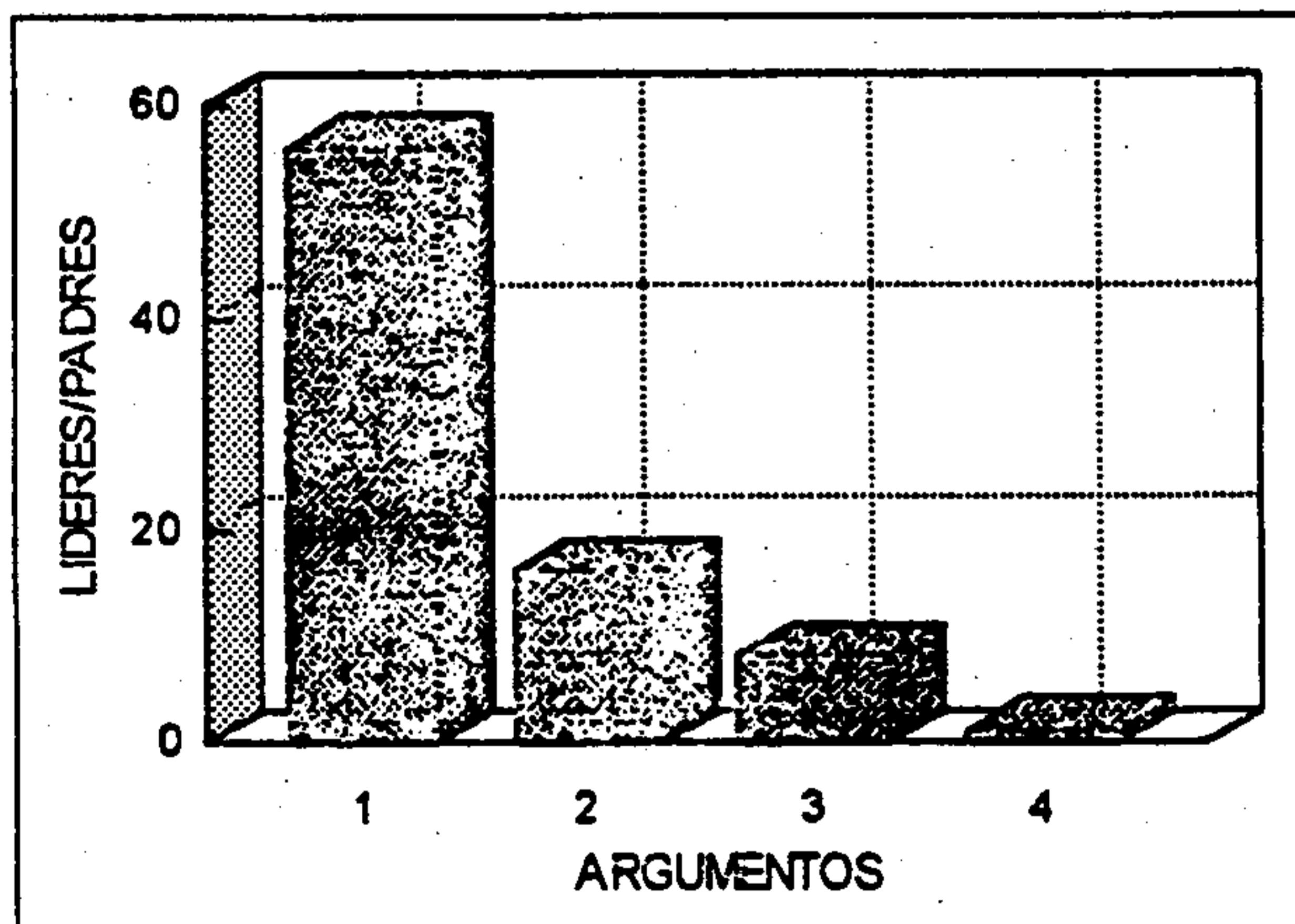
**CUADRO 13.**

*Argumentos que utilizan los padres familia y lideres para explicar porque se les dificulta a sus hijos aprender.*

TOTALES	81	100
RESPUESTA	ERECUENCIA	PORCENTAJE
1. Mi hijo no habla español.	56	69
2. El maestro es monolingüe español	16	20
3. Son muchos idiomas los que se hablan en la aldea	08	10
4. Blanco.	01	01

**GRAFICA 7.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia y lideres para explicar porque se les dificulta a sus hijos aprender.*



**INTERPRETACION:** la mayoría de estudiantes no hablan español lo cual obstaculiza la comunicación y el aprendizaje.

**CUADRO 14.**

*Padres de familia que opinan si sus hijos tienen bajas calificaciones en la escuela.*

<b>TOTALES</b>		<b>119</b>	<b>100</b>
<b>RESPUESTA</b>		<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
1.	SI	73	61
2.	NO	39	33
3.	BLANCO	07	06

**INTERPRETACION:** la mayoría de padres de familia y líderes opinan que sus hijos tienen bajas calificaciones en la escuela.

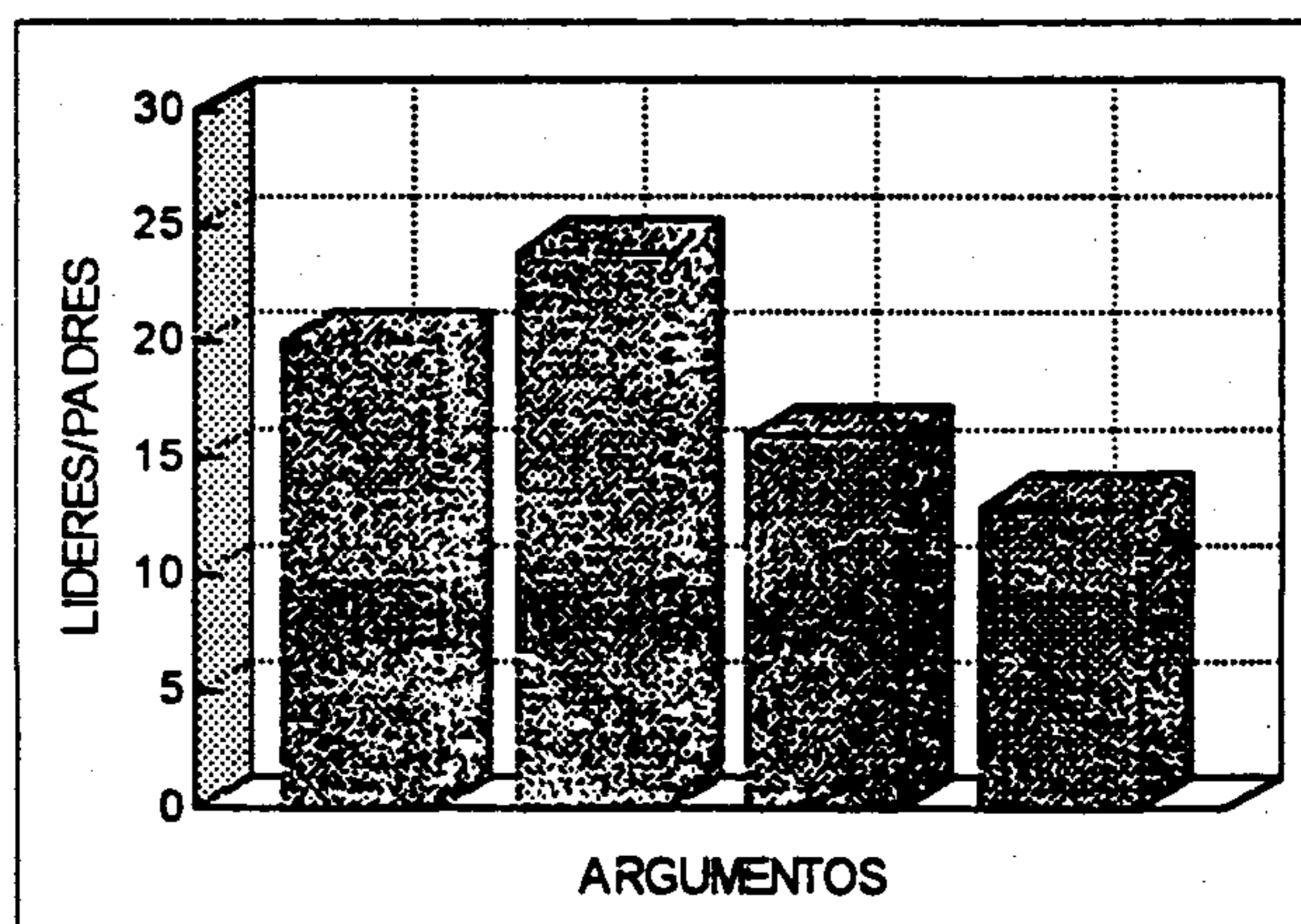
**CUADRO 15.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia para indicar el porque sus hijos tienen bajas calificaciones en la escuela.*

TOTALES	73	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. No comprende el español	20	27
2. Por inasistencia	24	33
3. No hay preocupación por el estudio.	16	22
4. No nos sirve mucho.	13	18

**GRAFICA 8.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia para indicar el porque sus hijos tienen bajas calificaciones en la escuela.*



**INTERPRETACION:** la mayor parte de los padres de familia y líderes adecuen el problema del no comprender el español, la inasistencia y no hay preocupación por el estudio.

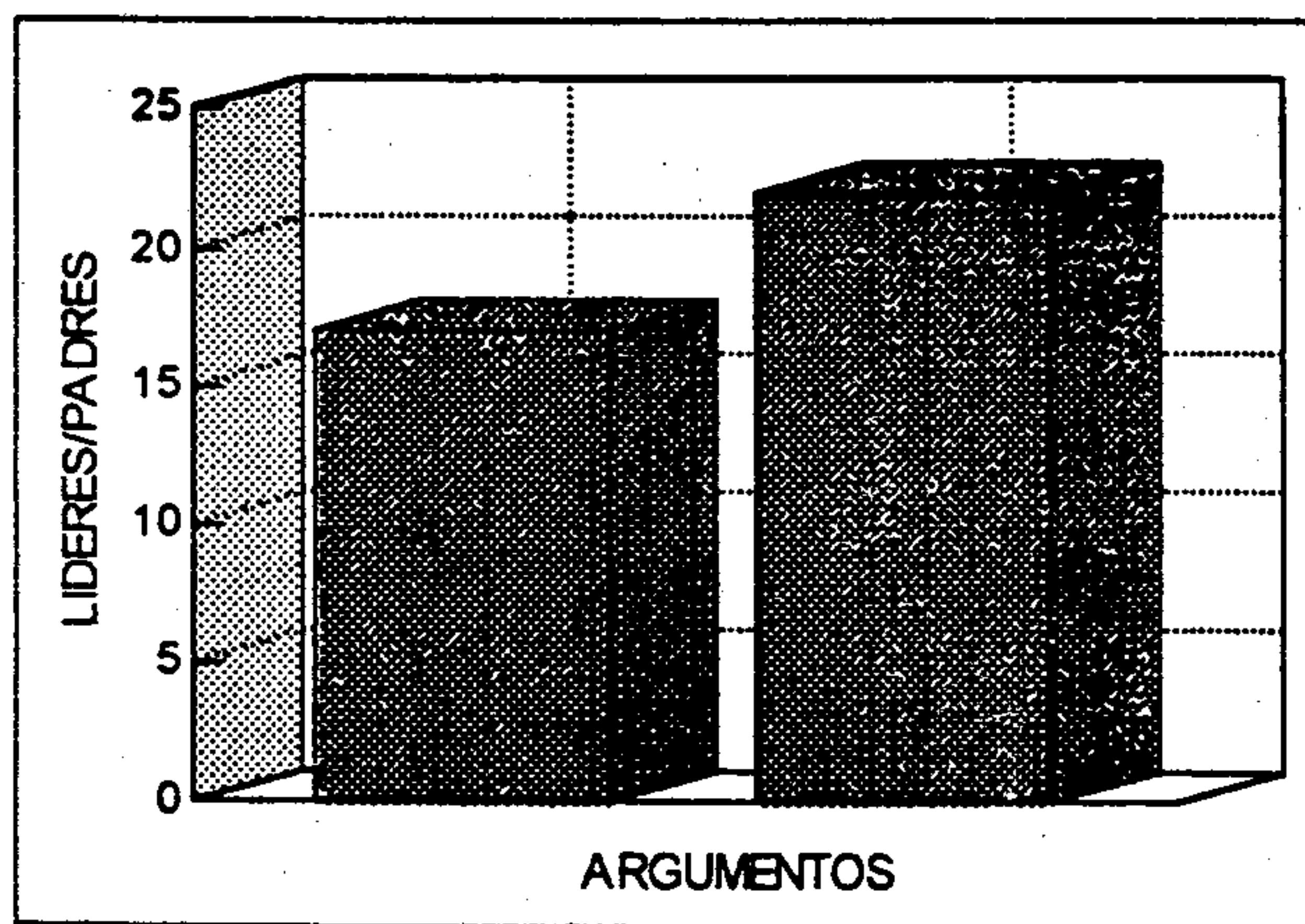
**CUADRO 16.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia para indicar porque no tienen bajas las calificaciones sus hijos.*

TOTALES	39	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. No tengo hijos en edad escolar	17	44
2. Hay maestro bilingüe.	22	56

**GRAFICA 9.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia para indicar porque no tienen bajas calificaciones sus hijos.*



**INTERPRETACION:** La existencia de maestros bilingües ayuda al proceso enseñanza aprendizaje.

**CUADRO 17.**

*Padres de familia y líderes que opinan si sus hijos han perdido algún grado.*

TOTALES		119	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE	
1. SI	60	50	
2. NO	53	45	
3. BLANCO	06	05	

**INTERPRETACION:** Existe una leve inclinación entre los estudiantes que han perdido un grado y los que no lo han hecho.

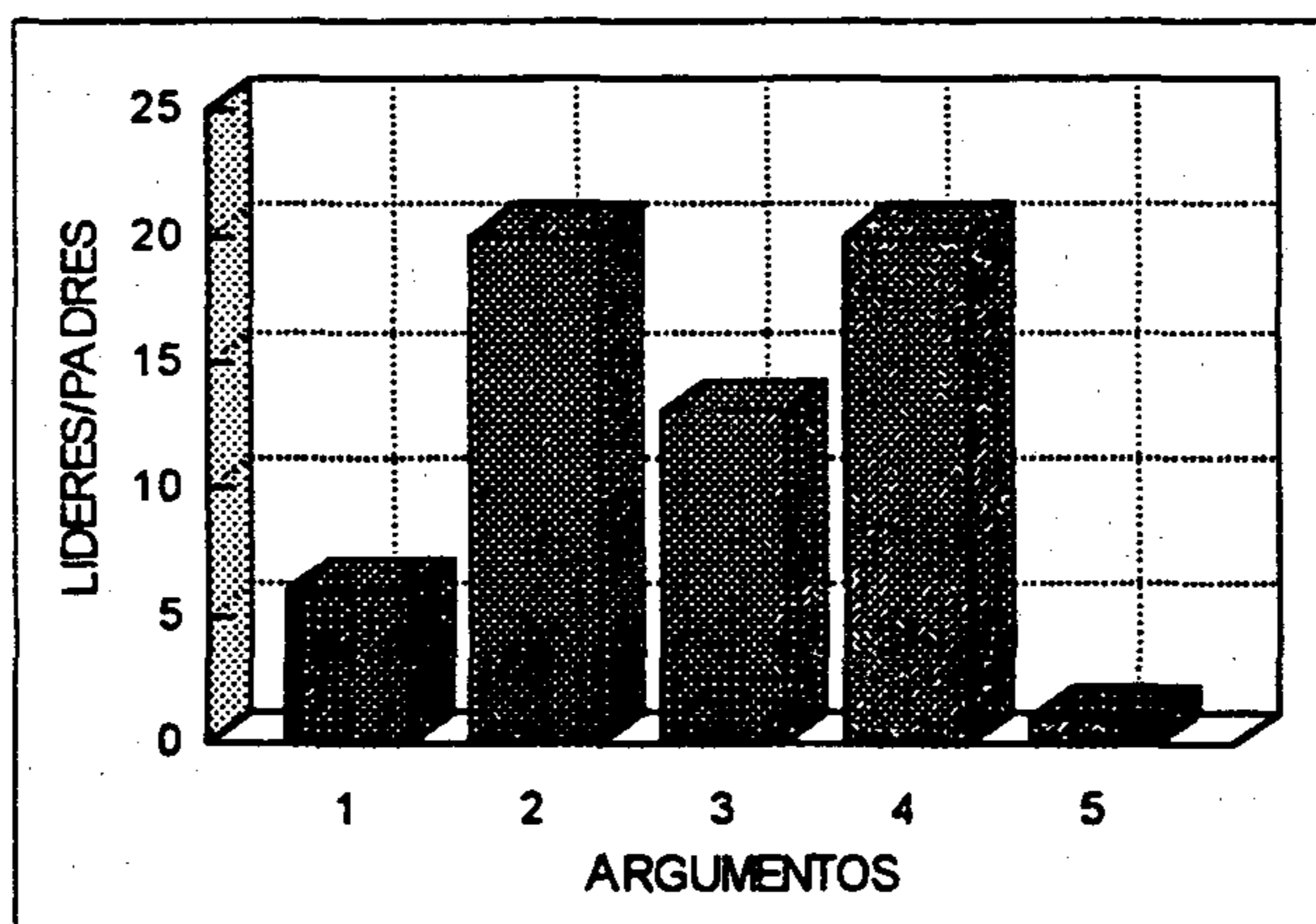
**CUADRO 18.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia para indicar los motivos por los que los hijos han dejado algún grado.*

TOTALES	60	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Falta de interés	06	10
2. Falta de recursos	20	33
3. No habla español	13	22
4. Enfermedad	20	33
5. Ausencia del profesor.	01	02

**GRAFICA 10.**

*Argumentos que utilizan los padres familia para indicar los motivos por los que sus hijos han reprobado algún grado.*



**INTERPRETACION.** Existen tres aspectos básicos que influyen en la reprobación, falta de recursos, enfermedad y no hablar español.

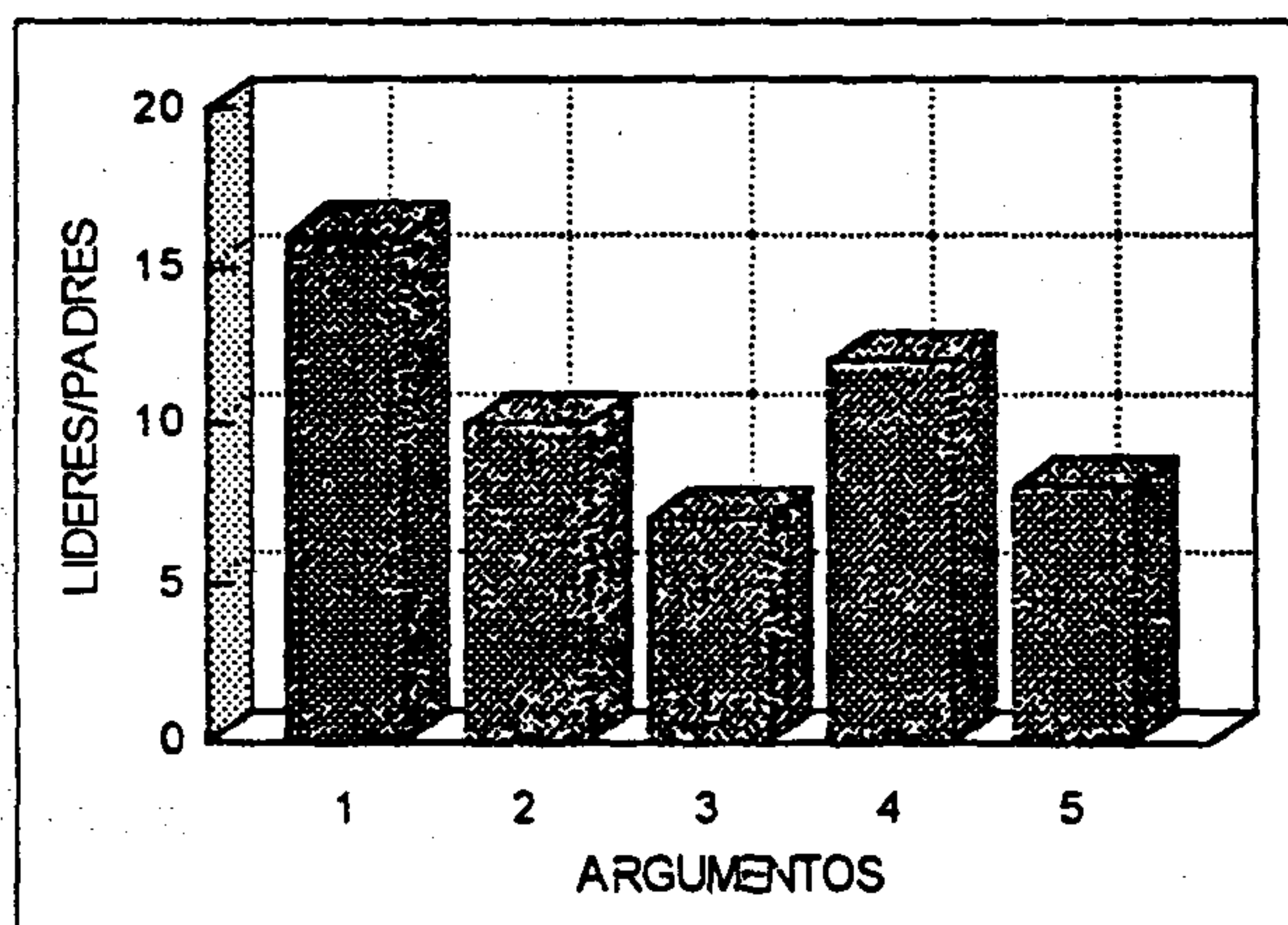
**CUADRO 19.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia para indicar los motivos por los que sus hijos no han reprobado cursos.*

TOTALES	53	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Lo ponemos a estudiar en casa	16	30
2. Se interese el maestro y enseña bien	10	19
3. Asiste regularmente	07	13
4. Hay maestros bilingües que enseñan bien	12	23
5. No tengo hijos en la escuela.	08	15

**GRAFICA 11.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia para indicar los motivos por los que sus hijos no han reprobado cursos.*



**INTERPRETACION:** La dedicación que los alumnos ponen al estudio y el interés de los maestros es importante en el desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje.



**CUADRO 20.**

*Padres de familia que opinan acerca si es o no importante que se enseñe en el idioma materno*

<b>TOTALES</b>		<b>119</b>	<b>100</b>
<b>RESPUESTA</b>		<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
1.	SI	99	83.19
2.	NO	16	13.44
3.	BLANCO	04	3.36

**INTERPRETACION:** La mayoría de padres de familia y líderes opinan que si debe enseñarse en el idioma materno.

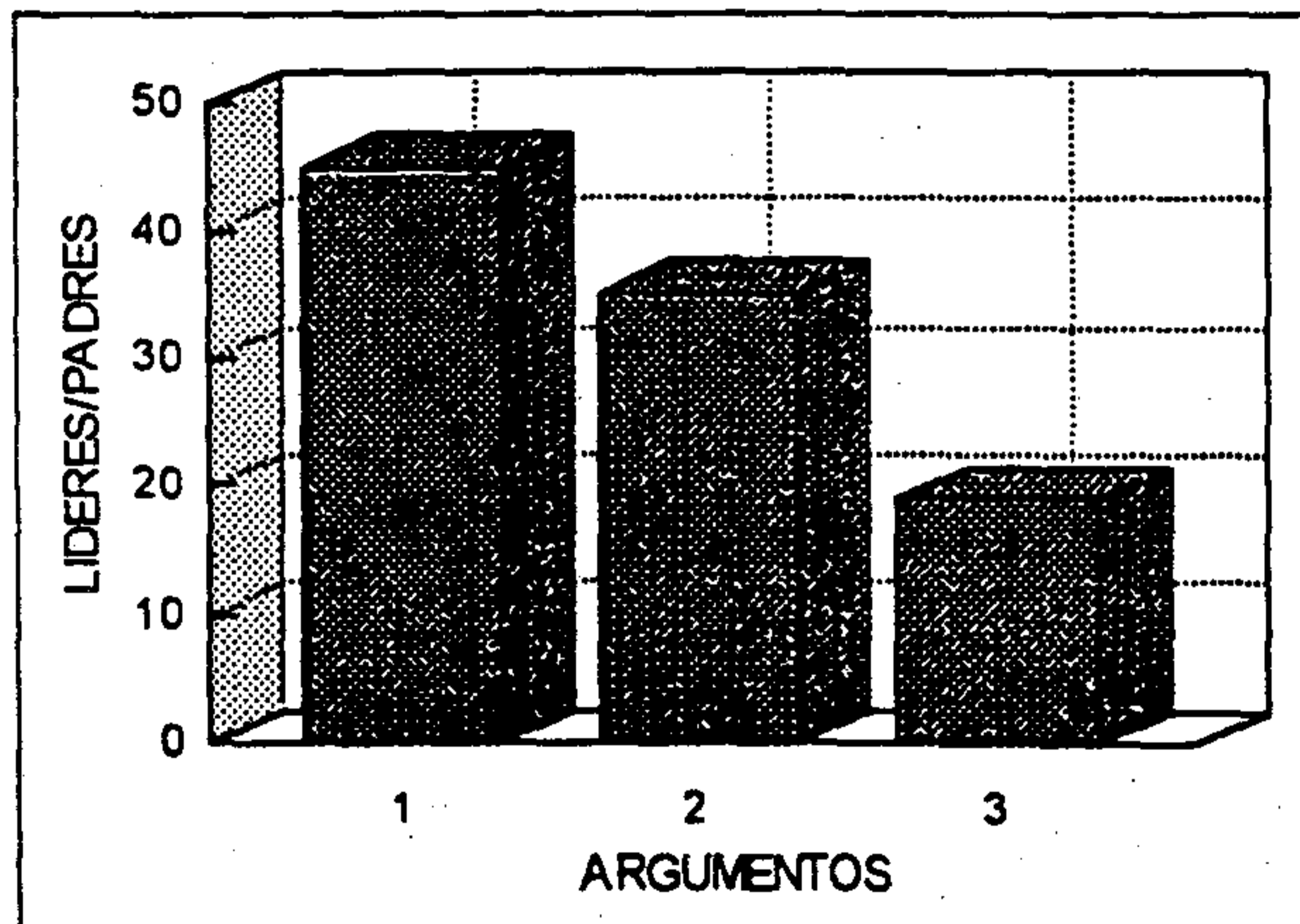
**CUADRO 21.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia y líderes para indicar los motivos por los que si creen necesario enseñar en el idioma materno.*

TOTALES	99	100
RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Para que haya comunicación	45	45.45
2. Para que los niños mayas entiendan mejor y aprendan más	35	35.35
3. Para no perder lo que nos heredaron.	19	19.19

**GRAFICA 12.**

*Argumentos que utilizan los padres de familia y líderes para indicar los motivos por los que si creen necesario enseñar en el idioma materno.*



**INTERPRETACION:** La importancia que encuentran los padres de familia y líderes a la enseñanza en el idioma materno, radica en que debe conservarse la cultura y hacer más funcional la comunicación.

## **6. CONCLUSIONES**

- 6.1** Los problemas de comunicación que se dan entre los maestros monolingües y los alumnos bilingües son:
- a.** dificultad para seguir instrucciones
  - b.** Incomprensión de las lecciones y del proceso enseñanza aprendizaje.
  - c.** Bajo rendimiento, deserción escolar entre otros.
  - d.** Hacen gran esfuerzo hablando español
  - e.** Deben prestar demasiada atención.
- 6.2** Las limitaciones en la comunicación entre maestros y padres de familia son:
- a.** Algunas veces deben buscar traductor
  - b.** Hablan diferentes idiomas lo que provoca que halla una formación de diferentes grupos.
  - c.** Problemas de organización
  - d.** Dificultad de entenderle al maestro cuando hay reuniones de información.
- 6.3** El alumno multilingüe se ve afectado en su progreso educativo, de la siguiente forma:
- a.** Mala comunicación con su maestro
  - b.** Segregación de la población por grupos de habla igual.
  - c.** Bajas calificaciones.
  - d.** Dificultad de seguir instrucciones.
  - e.** Repitencia escolar en alto porcentaje.

- 6.4** En las comunidades del Aguacatán existen el manejo de diversos idiomas maternos, siendo los más hablados los siguientes: Aguacateco, Quiché y Mam (en su orden). En algunos grupos sobresale más el Quiché que el mismo idioma del lugar, lo que demuestra la migración de habitantes del vecino departamento del Quiché.
- 6.5** Muchos de los maestros que trabajan en el área rural de Aguacatán imparten sus clases en español, lo cual provoca problemas de comprensión, rendimiento y comunicación de doble vía en la escuela.
- 6.6** Para los padres de familia y líderes es importante enseñar en el idioma materno.
- 6.7** La comunicación con los vecinos según los maestros no se dificulta pues la mayoría habla español o hay alguien que les traduce, esto se contradice con la opinión de los padres y líderes que dicen que si hay alguna dificultad para comunicarse.
- 6.8** Casi el 50% de alumnos dicen si costarles aprender en la escuela y sus motivos más fuertes son: poco apoyo de sus padres, cuesta entender y el maestro solo habla español.

## **7. RECOMENDACIONES**

- 7.1** Se debe instruir a los pobladores del área rural del municipio de Aguacatán a que soliciten al MINEDUC, maestros bilingües para que enseñen en el dialecto del lugar, o si ya los hay, exigirles que enseñen en el idioma correspondiente.
- 7.2** Aguacatán debería ser un municipio atendido en su totalidad por el Programa Nacional de Educación Bilingüe para cubrir las necesidades de la población del lugar.
- 7.3** Ante el problema de comunicación que existe en las comunidades de Aguacatán, por lo menos los maestros que hablan el dialecto de la región deberían usarlo para poder permitir mayor comprensión en los alumnos.
- 7.4** Los maestros deben buscar una forma de comunicación con los vecinos que sea comprensible para evitar que sigan viendo como una dificultad entre estos grupos.
- 7.5** La comunicación debe mejorar entre maestros y alumnos, pues los padres han visto que el bajo rendimiento se debe en parte a la falta de comprensión de los alumnos de las enseñanzas de los maestros.
- 7.6** Tanto maestros como padres de familia deberían de cultivar su idioma materno para conservar su identidad y a la vez aprender el español sin perder su idioma original.

- 7.7 Sería adecuado que los maestros y padres de familia establecieran reuniones constantes para revisar aquellos problemas de comunicación que existen y buscar juntos salidas adecuadas a los problemas.
- 7.8 El comité de padres de familia de cada comunidad puede desarrollar un papel importante en mejorar la comunicación con los maestros, y a la vez hacer las solicitudes correspondientes para que en su escuela haya maestros que hablen el idioma que prevalezca en el lugar.

## BIBLIOGRAFIA

### LIBROS GENERALES

1. Baldizón Castellanos NORMA. ANALISIS CRITICO DE LOS PROGRAMAS PARA EDUCACION PRIMARIA URBANA EN GUATEMALA. Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Humanidades. Editorial José de Pineda Ibarra.
2. Lemus, LUIS ARTURO. ADMINISTRACION, DIRECCION Y SUPERVISION DE ESCUELAS. Editorial Kapeluz. Buenos Aires, Argentina. 1981.
3. González Orellana, CARLOS. HISTORIA DE LA EDUCACION EN GUATEMALA. Editorial Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala. Cuarta Edición 1,985.

4. Lemus, LUIS ARTURO

PEDAGOGIA TEMAS

FUNDAMENTALES.

Editorial Kapeluz. Buenos Aires,  
Argentina. 1,978

### DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

5. Larroyo, FRANCISCO

DICCIONARIO PORRUA DE  
PEDAGOGIA.

Editorial Porrúa S.A. Argentina  
1,982.

6. García Hoz, VICTOR

DICCIONARIO DE PEDAGOGIA.

Editorial Labor. Barcelona España.

### LIBROS ESPECIFICOS

7. Cifuentes, HECTOR ELIU

EDUCACION BILINGUE EN  
GUATEMALA.

Programa Nacional de Educación  
Bilingüe. PRONEBI. Socio  
Educativo Rural. Ministerio de  
Educación de Guatemala. 1,988



8. Amauro, NELSON Letona, MARTA ANGELINA  
ESTRATEGIAS Y  
MODALIDADES DE LA  
ENSEÑANZA BILINGUE EN  
GUATEMALA EN LA  
ULTIMA DECADA.  
USIPE. UNESCO. Guatemala.  
1,978.
9. MINISTERIO DE EDUCACION SEMINARIO DE  
INTEGRACION SOCIAL  
GUATEMALTECA.  
Editorial José de Pineda Ibarra.  
1,971
10. Arreola L., JORGE LUIS  
GUATEMALA INDIGENA.  
Instituto Indigenista Nacional.  
Volumen X No. 1-2
11. CENTRO DE PRODUCCION  
DE MATERIALES. USAC  
APORTACIONES DEL  
MUNDO PREHISPANICO Y  
ESQUEMAS DE  
MESOAMERICA.  
Universidad de San Carlos de  
Guatemala. Libro No. 177.
12. Prado Pastor, IGNACIO  
EDUCACION BILINGUE.  
UNA EXPERIENCIA EN LA  
AMAZONA PERUANA.

13. Cabarrus, CARLOS RAFAEL

LA COSMOVISION KEKCHI  
EN PROCESO DE CAMBIO.

Cobán. Alta Verapaz.

Guatemala 1,974

14. ACADEMIA DE LENGUAS  
MAYAS DE GUATEMALA

SITUACION ACTUAL Y  
FUTURO DE LA ACADEMIA  
DE LAS LENGUAS MAYAS DE  
GUATEMALA.

Documento del Seminario ALMG.

Ministerio de Cultura y Deportes.

#### LEYES

15. MINISTERIO DE EDUCACION

CREACIONES DE UNIDADES  
DE COORDINACION  
EDUCATIVA.

Acuerdo Ministerial No. 56 del  
01-02-90.

16. MINEDUC.

CREACION DE LA DIRECCION  
DEPARTAMENTAL DE  
EDUCACION Y JEFATURAS  
DE NIVEL.



## **ANEXOS**

- 1. Cuestionario aplicado a estudiantes**
- 2. Cuestionario aplicado a Maestros y directores**
- 3. Guía de entrevista realizada a padres de familia y líderes**
- 4. Control de Tiempo**

## CUESTIONARIO PARA ALUMNOS

**TEMA:** "EL MULTILINGÜISMO Y LA COMUNICACION EN LA COMUNIDAD ESCOLAR"

**INSTRUCCIONES:** Responda las preguntas que se le plantean a continuación, trate de responder con sinceridad.

1. Habla su maestro algún idioma materno:

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Cuál?

Quiché \_\_\_\_\_

Aguacateco \_\_\_\_\_

Mam \_\_\_\_\_

Otro \_\_\_\_\_

Especifique \_\_\_\_\_

2. Le comprende a su maestro cuando habla:

Si \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. Le ha costado aprender en la escuela

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. ¿Qué idioma habla usted, además del castellano?

Aguacateco \_\_\_\_\_

Mam \_\_\_\_\_

Quiché \_\_\_\_\_

Kaqchiquel \_\_\_\_\_

Otro \_\_\_\_\_

Especifique \_\_\_\_\_

5. Es importante para usted, que le den clases en su idioma materno  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Le gustaría no olvidar ni dejar de hablar su idioma materno.  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Tiene compañeros en la escuela que hablen otro idioma materno diferente al suyo.  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Cuál? Quiché \_\_\_\_\_  
Aguacateco \_\_\_\_\_  
Mam \_\_\_\_\_  
Otro \_\_\_\_\_  
Especifique \_\_\_\_\_

8. Provoca mucho problema de comunicación que se hablen varios idiomas maternos en su comunidad  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# CUESTIONARIO PARA DIRECTORES Y MAESTROS

**TEMA: "EL MULTILINGUISMO Y LA COMUNICACION EN LA COMUNIDAD ESCOLAR"**

**INSTRUCCIONES:** A continuación encontrará una serie de preguntas para determinar su aporte educativo en el tema anteriormente indicado. Marque con una X sobre la líneas correctas correspondientes a las alternativas SI-NO, según sea su respuesta.

1. Habla usted algún idioma materno

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. ¿Los alumnos que hablan el idioma comunal tienen dificultad de comunicarse con usted en el aula?

Mucha dificultad \_\_\_\_\_

Alguna dificultad \_\_\_\_\_

Ninguna dificultad \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Los alumnos que hablan un idioma materno tienen dificultad en seguir instrucciones en la clase?

Mucha dificultad \_\_\_\_\_

Alguna dificultad \_\_\_\_\_

Ninguna dificultad \_\_\_\_\_

4. Se le dificulta la comunicación con los vecinos de la comunidad

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. El aprendizaje de los alumnos se torna dificultoso por hablar en la escuela diferentes idiomas.

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

6. Los alumnos que hablan algún idioma materno difieren su rendimiento de los otros que hablan aceptablemente el español.

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. La existencia de varios idiomas en la comunidad provoca atraso educativo?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. Las culturas indígenas de Aguacatán a la par que han cultivado su idioma han progresado educativamente?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



# GUIA DE ENTREVISTA PARA PADRES DE FAMILIA Y LIDERES

**TEMA: "EL MULTILINGUISMO Y LA COMUNICACION EN LA COMUNIDAD ESCOLAR"**

1. Hablan varios idiomas en su comunidad.

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Cuál? Quiché \_\_\_\_\_  
Aguacateco \_\_\_\_\_  
Mam \_\_\_\_\_  
Otro \_\_\_\_\_  
Especifique \_\_\_\_\_

2. Hay maestros que trabajan en la escuela de su comunidad que hablan algún idioma.

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Cuál? Quiché \_\_\_\_\_  
Aguacateco \_\_\_\_\_  
Mam \_\_\_\_\_  
Otro \_\_\_\_\_  
Especifique \_\_\_\_\_

3. Le es difícil a usted comunicarse con los maestros

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Sus hijos tienen problemas para entenderle al maestro lo que está diciendo o explicando.

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. El alumno que no habla el idioma comunal se le dificulta el aprendizaje.

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Le cuesta a su hijo aprender en la escuela

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Su hijo tiene bajas calificaciones en la escuela

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. Ha perdido su hijo algún grado en la escuela

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9. Es importante que los maestros den clases en su idioma materno

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_